

The Play of Queen Esther

Translation of

La rappresentazione della Reina Ester

Translation and paratextual material © Nerida Newbigin 2013, 2020

The Italian text of this play, with the title *La rappresentazione della Regina Ester*, was published by Alessandro D’Ancona in his [*Sacre rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI*](#), 3 vols. (Florence: Le Monnier, 1872), 1: 129–166. For this edition and translation, however, I have returned to the first edition, *La rapresentatione della reina Hester*, which constitutes sections q⁸–s⁸ t⁴ of the so-called “Prima Raccolta Fiorentina,” printed in Florence by Antonio Miscomini soon after 1483. The author and the circumstances of the first performance are unknown.

For further discussion, see Nerida Newbigin, *Making a Play for God: The Sacre Rappresentazioni of Renaissance Florence*, 2 vols. (Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2021), 275–280.

Related images

Scenes of the story of Esther are also represented on wedding chests that appear closely related to the play. A [single panel by Marco del Buono Giamberti](#) (1402–1489) now in the Metropolitan Museum of Art in New York shows a palace and a church that loosely recall the Palazzo Medici and Santissima Annunziata, and a cavalcade of Magi-like kings arriving at Ahasuerus's feast. In addition to [The Banquet of Ahasuerus](#), with Ahasuerus's homily to his tributary kings (cf. st. 14–19 below), a second long panel is in the Uffizi, Florence: [The Banquet of Queen Vashti](#) which appears to be misnamed: it shows on the right the counsellors returning to Ahasuerus with Vashti's refusal, and on the left the consequences, with Vashti being stripped of her crown and cast out. The *credenza* with its display of gold identifies this as Ahasuerus's court, where Vashti refuses to be part of the display; Ester 1:9 is unequivocal that the queen "made a feast *for the women* in the palace, where king Assuerus was used to dwell" (*fecit convivium feminarum in palatio ubi rex Asuerus manere consueverat*). A third long panel The three smaller Paris, Louvre, ([The Coronation of Esther](#)); Budapest, Szépművészeti Múzeum ([Esther before Ahasuerus](#), dated to the 1470s); and Florence, Uffizi ([The Triumph of Mordechai](#)); see catalogue entry by Nicoletta Pons in *Virtù d'amore*, pp. 170–75.

A pair of *cassoni* painted by Filippino Lippi and Sandro Botticelli and their workshop ca. 1475 and now dispersed through five different collections, relates very closely to the narrative of the play. The two main panels are in the Musée Condé, Chantilly ([Esther chosen by Ahasuerus](#) with scenes of the King's banquet with his barons and the King crowning Esther) and the Louvre ([Esther's Swoon](#), with scenes of Mordecai's lament and Haman's entreaty to Esther); the smaller panels are in the National Gallery of Canada, Ottawa ([Ester at the City Gate](#) and [The Triumph of Mordecai](#)); the Museo Horne, Florence ([Queen Vashti Leaves the City](#)); and the Collezione Pallavicini, Rome ([Mordecai's Despair](#)), Rome. Jonathan Nelson proposes that the right-hand scene of the first panel shows Ahasuerus stripping Vashti of her crown; Jonathan Katz Nelson, "Storia di Ester," in *Virtù d'amore: pittura nuziale nel Quattrocento fiorentino*, catalogue of exhibition, Florence, Galleria dell'Accademia and the Museo Horne, 8 June 8 – 1 November 2010, cur. Claudio Paolini, Daniela Parenti, and Ludovica Sebreghondi (Florence, Firenze Musei and Giunti 2010).

And Jacopo del Sellaio's [Banquet of Ahasuerus](#), c. 1485, now in the Uffizi, shows the banquet set up in a garden with a crenellated wall similar to the wall still visible in the Medici courtyard. The play did not go into print before 1483, and is not known to have circulated in manuscript, but it was clearly widely known at an early date.

* * *

In the translation, I have used as far as possible the familiar English equivalents of the biblical names. I have also to maintain 'Hebrew' as the translation of *ebreo* and 'Jewish' or 'Jew' as the translation of *giudeo*. By the fifteenth century, *ebreo* already referred respectfully to the ancient Israelites, and *giudeo* had become a pejorative contemporary label. Although I am uncomfortable with my use of 'Jew', I have chosen not to sanitise the translation.

Personaggi

ANSUERO *re di Persia*
IL CANCELLIERE *del re*
IL SINISCALCO *del re*
IL MAESTRO DE' CAVALLARI
CORRIERI *della corte*
IL RE D'INDIA
L'ARALDO
IL RE DI ERMINIA
IL RE D'ETIOPIA
BARONI *di re Ansuero*
EMANUC, *consigliere del re*
CONSIGLIERI e AMBASCIADORI
REINA VASTI
UNO BANDITORE
MOLTE DONZELLE
ESTER, *donzella ebrea*
DAMIGELLE, FAMIGLI e SERGENTI *di Ester*

TARES e BAGATAM, *baroni*
MARDOCHEO, *zio di Ester*
AMAN, *gran visir del re*
SERVI *di Aman*
VARI GIUDEI
LA MOGLIE *di Aman*
FANTI *del siniscalco*
I FIGLI *di Aman, che non parlano*
IL MANIGOLDO

Luoghi

LA CORTE *del re Ansuero con i troni reali*

IL PALAZZO REALE
IL GIARDINO REALE
LA MENSA REALE
IL PALAZZO *della reina Vasti*
LE STANZE *di Ester*
LA PRIGIONE
LA CASA *di Aman*
LE FORCHE

Characters

AHASUERUS *king of Persia*
The king's CHANCELLOR
The king's SENESCHAL
THE MASTER OF THE HORSE
MESSENGERS *of the court*
THE KING OF INDIA
THE HERALD
THE KING OF ARMENIA
THE KING OF ETHIOPIA
King Ahasuerus's BARONS
EMANUC, *the king's counsellor*¹
COUNSELLORS *and* AMBASSADORS
QUEEN VASHTI
A TOWN CRIER
MANY HANDMAIDENS
ESTHER, *a Hebrew maiden*
Esther's HANDMAIDENS, SERVANTS *and*
GUARDS

THARES *and* BAGATHAN, *barons*
MORDECAI, *Esther's uncle*
HAMAN, *the king's grand vizier*
Haman's SERVANTS
VARIOUS HEBREWS
Haman's WIFE
The Seneschal's GUARDS
Haman's SONS, *who do not speak*
THE EXECUTIONER

Places

THE COURT *of King Ahasuerus, with royal*
thrones

THE ROYAL PALACE
THE ROYAL GARDENS
THE ROYAL BANQUETING TABLE
THE PALACE *of Queen Vashti*
Esther's APARTMENT
THE PRISON
Haman's HOUSE
THE GALLOWS

¹ Mamuchan in the Vulgate; Esther 1:16.

Incomincia la rappresentazione della reina Ester

Finita l'annunziatione, IL RE ASSUERO è in sedia e dice a' suoi baroni:

1. Compagni e figliu' miei, baron dilette, forteza e ornamento del mio regno, provati in tanti casi e dubi stretti, per cui virtù s'è grande imperio tegno, intesi sempre dagli antichi detti che si conviene, acciò che 'l re sia degno, essere in ogni sua operazione liberal, giusto, e di reputazione.

2. Però che 'l re che largamente dona benivolenza in ogni cuor accende, giustizia esalta, e ' buoni e tutti sprona e a ciascuno il suo debito rende; reputazion da ogni parte suona, e contro agli inquieti el re difende, perché il credito toglie e dà timore, e conserva e benivoli in amore,

3. però, vi piaccia un po' di rassegnare e baron della nostra monarchia, e fargli a una festa convivare dove i' voglio ch'ognun presente sia. A lor potrem del regno ragionare ed a ciascun far qualche cortesia, e veggendo anche la nostra potenza ci aran poi più amore e riverenza.

4. Dunque, cancellier nostro, s in ogni parte che per noi si tiene, e ognun alla festa inviterai con quel leggiadro stil che si conviene. Tu, scalco, la gran corte ordinerai, sì che onorato sia ciascun che viene; e per far maggior festa agl'invitati sien tutti e gran tesori apalesati.

El cancellieri e lo scalco s'inginocchiano e vanno via a sue faccende, e IL CANCELLIERI fa molte lettere e dice al maestro de' cavallari:

5. Chiamami qua corrieri e cavallari mentre ch'i' scrivo, ch'i' gli vo' mandare.

Risponde IL MAESTRO:

Ecco costoro, e voglion pur danari e sanz'essi non voglion camminare.

The Play of Queen Esther

After the Angel's prologue, KING AHASUERUS, seated on his throne, says to his barons:

1. Companions, sons, and my beloved lords, adornment of my kingdom and its strength, who've passed in every test of fate and doubt, by whose virtue I rule this mighty realm, I've always heard the ancient worthies say that for a king to show his worth he must in each and every act that he performs be liberal, just, and of highest repute.

2. Because the king who gives most generously inspires goodwill in everybody's heart, exalting justice, urging on the good, and rendering to each man what he's due; his reputation's trumpeted abroad as he defends his realm against revolt, because he takes all credit, inspires fear and keeps the love of those who wish him well,

3. therefore I ask you kindly to send word to call our kingdom's barons to assemble and to invite them to attend a feast at which I want the presence of each one. Then we can tell them all about our realm and do some courtesy to each of them, and when they've seen the nature of our power then all the more they'll love and honour us.

4. So, Chancellor, take up your pen and write to every part beneath our mighty sway, inviting everybody to the feast in that sweet style that is appropriate. You, Seneschal, give orders in the court so that each visitor is duly honoured; and so each guest feels even more delight set out our greatest treasures on display.

The Chancellor and the Seneschal kneel² and go about their business, and THE CHANCELLOR writes numerous letters and says to Master of the Horse:

5. While I am writing, summon messengers and riders, for I wish to send them forth.

THE MASTER OF THE HORSE replies:

Here they are, and they also want some money and without it they do not want to leave.

² There is so much kneeling in this play that I wondered whether *inginocchiarsi* might simply be bowing with one knee bent deeply. The Filippino Lippi-Sandro Botticelli *cassone* panel, however, clearly shows the privy counsellors of st.19 kneeling before the banquet table; see upper left-hand scene.

Risponde IL CANCELLIERI:

Pagagli ben, che usanza è de lor pari
mai l'uomo non gli possa contentare.

UNO CORRIERI *dice al cancellieri:*

Messer, se vuoi ch'i' vadi così in fretta,
i' vo' bere a ogni oste una mezzetta.

IL CANCELLIERI *dice a uno corriere:*

6. Va' via, tu, piglia inverso India la via,
e al re questa lettera darai.

Poi dice a un altro:

E tu porterai questa in Erminia.

Poi dice a un altro:

E tu correndo in Persia te n'andrai.

Poi dice a un altro:

E tu camminerai per la Sorìa,
poi in Egitto con questa passerai.

Poi dice a un altro:

Tu cerca i Parti e ' Medi di Caldea.

Poi a un altro, dando a ciascuno la lettera:

E tu la Capadocia e la Iudea.

Poi ne va al re e inginocchiandosi, dice:

7. Scritte ho, signor, molte lettere e brieve
in ogni parte come comandasti.

Risponde IL RE:

Bene sta. Fate ch'ognun si ricevi,
chi verrà poi, con tanto onor che basti.
Tu, scalco, fa' che questi vestir lievi,
e fammi onor, se mai senno operasti.

Risponde LO SCALCO:

Fatto ho, monarca sacro, il tuo volere,
ed ogni parte ornata al tuo piacere.

Dipoi il re si muta uno bel vestire, e in tanto comincia a comparire gente: el re d'India e il re d'Etiopia e il re di Erminia, e tutti con molti signori bene accompagnati. E giunti dinanzi ad Ansuero tutti s'inginocchiano, e IL RE D'INDIA dice ad Ansuero:

8. Serenissimo principe e signore,
questi tuo servidor da te chiamati
son compariti a te con lieto core
ché par loro, ubidendo, esser beati;
e priegan l'alto Giove creatore
che la Tua Maestà clemente guati
con quell'occhio che 'l ciel regge e governa,

THE CHANCELLOR *replies:*

Pay them well. Commonly men of their ilk
are quite impossible to satisfy.

A MESSENGER *says to the Chancellor:*

My lord, if speed is what you want of me,
I'll need a jug of wine at every inn.

THE CHANCELLOR *says to one messenger*

6. Be gone upon your way to India,
where you will give this letter to the king.

Then to another he says:

And you're off to Armenia with this.

Then to another he says:

And you make haste to Persia with this.

Then to another he says:

And you will take the road to Syria,
and then to Egypt with this letter here.

Then to another he says:

You'll seek the Medes and Parthians of Chaldea.

Then to another, giving each one his letter:

And you're for Cappadocia and Judea.

Then he goes to the king and bowing down he says:

7. My lord, I've written letters and commands
to every part, as you have ordered me.

THE KING *replies:*

That's good. Make sure that everyone who comes
is received with the honour that he's due.
You, Seneschal, help me take off these robes,
and put your mind to honouring me too.

THE SENESCHAL *replies:*

I've done what you commanded, holy king,
adorning everything for your delight.

Then the king changes into a beautiful robe and meanwhile people begin to appear: the King of India and the King of Ethiopia and the King of Armenia, and when they are before Ahasuerus they kneel down, and THE KING OF INDIA says to Ahasuerus:

8. Most serene prince and lord, we now appear
before you, as your servants summoned here.
Our hearts are filled with joy because it seems
that in obeying you they are quite bless'd.
And so we ask our maker greatest Jove
to shine his mercy upon Your Majesty
with that great eye that rules and governs heaven,

e dieti vita e gloria sempiterna.

9. Le lor persone e ciò ch'è in lor potere, benché superfluo a proferirtel sia, detto l'hanno, e tue son, come è dovere. Comandi or ciò che vuol Tua Signoria.

Risponde IL RE ANSUERO:

Io ho singularissimo piacere veder sì bella e nobil compagnia. Vedròvi a maggior agio; or vi posate, e piacer vostri pel regno pigliate.

E baroni si levano, e L'ARALDO si fa loro incontro e con riverenza dice:

10. Incliti regi e illustri signori, se piacessi alla vostra signoria d'andar veggendo il regno drento e fuori io vi farei volentier compagnia.

Risponde IL RE DI ERMINIA *all'Araldo:*

Noi sentiàn tanto dir de' gran tesori, de' be' giardini e della leggiadria di questo regno, che vorrem vedere.

Risponde L'ARALDO:

Venite dunque, egli è al vostro piacere

Poi mostra loro il palazzo e dice:

11. Quest'è il real palazzo dove siete, quest'è l'erario del real tesoro, e la bella città veder potete, e tutto il regno è fatto a tal lavoro.

Risponde IL RE DI ERMINIA:

Egli è incredibil quel che voi vedete: ma' più si vide tanto argento e oro, e 'l palazzo di perle preziose, che a dirlo paion poi impossibil cose.

IL RE D'INDIA *afferma e dice:*

12. Io non credo che tutto l'oriente avessi mai l'ottavo margherite.

Risponde IL RE DI ERMINIA:

Vedi, che questo re l'ha per niente, come colui che ha ricchezze infinite.

Risponde L'ARALDO:

Se vi piace veder el rimanente del regno, e anche il bel giardin, venite.

Risponde IL RE DI ERMINIA:

Andian, che se riescon l'altre parte rimaste, vinta è la natura e l'arte.

and grant you life and everlasting glory.

9. Our persons and all things within our power, though you've no need of such an offering, we give to you, they're yours, as is your due. Command now anything your Lordship wants.

KING AHASUERUS *replies:*

It gives me a most singular delight to see such fine and noble company. I'll see you all more calmly; go and rest and then take in the pleasures of the land.

The barons rise and THE HERALD goes to meet them and bows and says:

10. Glorious kings and most illustrious lords, if it would please your lordships to go forth and see this kingdom's sights, inside and out, I would accompany you willingly.

THE KING OF ARMENIA *replies to the Herald:*

We've heard so much report of treasures great, of gardens fair, and of the graciousness of this realm, that we'd like to see it all.

THE HERALD *replies:*

Come then, for it awaits you at your pleasure.

Then he shows them the palace and says:

11. This is the royal palace where you stand, and here is the vault with all the royal treasure. And you can see the beauty of the city, and all the kingdom similarly wrought.

THE KING OF ARMENIA *replies:*

What you see is indeed incredible: never has so much gold and silver be seen, and the palace with all its precious pearls, such that it seems that words cannot relate.

THE KING OF INDIA *agrees and says:*

12. I didn't think that all the orient contained even one eighth of all these pearls.

THE KING OF ARMENIA *replies:*

And look, this king has no regard for them, as if he were a man with endless wealth.

THE HERALD *says:*

If you would like to see the other parts of his kingdom, and the fair garden, come.

THE KING OF ARMENIA *replies:*

Let's go! If all the rest's as good as this, then both nature and art have been surpassed.

L'araldo gli mena al giardino e vanno veggendo, e IL RE D'INDIA maravigliandosi dice:

13. Questo è più là che ciò che può natura,
e l'arte nol potrà mai più rifare.
Tanto trapassa ogni umana misura
che chi <no>l vede nol può immaginare.

Risponde IL RE DI ERMINIA:

La Fama resta qui minore e scura
che suol sempre la cosa amplificare.
Pur si dice che in questo luogo sono
ciò che in questo mondo è bello e buono.

Mentre che i baroni vanno veggendo, IL RE ANSUERO fa ordinare il convito e dice a' suoi baroni:

14. Voi sapete, baron, che 'l giorno viene
che s'ha la nostra festa a cominciare;
però il convito apparecchiare fie bene
e vuolsi tutti e baron congregare.
Andate voi per lor, ché si conviene
menargli accompagnati a festeggiare.

Risponde UNO BARONE:

Legge è, signor, ciò che per te si vuole;
però ubidirem le tue parole.

Vanno per loro e menangli e fannogli tutti sedere onoratamente, e IL RE ANSUERO dice:

15. Quanto sia l'unione utile e degna
e quanto rechi a' regni onore e gloria,
signor fratei, la pruova ce lo insegna
né può cader della nostra memoria.
Felice è quello stato ov'ella regna
e ène già pien d'esempi ogni storia:
concordia el piccol regno alza e mantiene,
e per discordia el grande a nulla viene.

16. Questo pensando, adunque, mi prepuosi
vedervi in questo luogo congregati,
e vo' pregar, benché desiderosi,
che ciascun sempre a questo insieme guati,
benché i fatti vi faccin gloriosi
e in molti casi siete assai provati;
e perché insieme godiàn questo stato
che insieme abbiam con fatica acquistato.

17. Però goda ciascuno a suo piacere
e pigli in questo regno ogni diletto;
ch'i' 'l vo' con voi sempre insieme tenere
e vostro è come mio quant'arò retto.
E se alcuno vuol grazia ottenere

The Herald leads them to the garden, and they go around looking at it, and THE KING OF INDIA says in amazement:

13. This is beyond what nature can achieve
and art can ever hope to reproduce.
It so surpasses every human measure
that none who have not seen it could conceive it.

THE KING OF ARMENIA answers:

Here Fame, whose habit is to magnify
things all the time, lies low and in the dark.
Yet it is said that in this place there are
those things that in this world are fair and good.

While these lords are visiting the gardens, KING AHASUERUS gives orders for the feast and says to his barons:

14. My barons, as you know, the day has come
that marks the start of our festivities,
so it is time to bring the banquet forth
and to ask all the barons to assemble.
Go and summon them, for it's right that they
should be escorted entering the feast.

ONE OF THE BARONS replies:

Whatever you would wish, my lord, is law,
and therefore we obey your every word.

They go to fetch them and they bring them in and they seat them all honourably, and KING AHASUERUS says:

15. My fellow lords, experience teaches us
the usefulness and worth of unity
to kingdoms, and the honour and the glory
it brings, nor can it fade from memory.
Happy that state where unity does reign
and in all histories instances abound:
concord will raise and foster a small realm;
discord will bring a great one to the ground.

16. It is with this thought, then, that I resolved
to see you all assembled in this place.
I ask, though each aspires to different things,
that all focus together on this goal,
even though glory comes from mighty deeds
and you have passed the test of many trials,
so that together we enjoy this state
that jointly we have laboured to obtain.

17. So each of you is free to take delight
and every pleasure in this sovereign realm;
for I would rule with you beside me always,
and govern what is yours as much as mine.
If any of you desires a favour,

chiegala lieto a me senza sospetto
e, quanto io posso, a ciascun sia concesso,
e, s'io il sapessi, i' gliel darei io stesso.

Risponde IL RE DI ERMINIA:

18. La industria tua, signor, e il grande ardire
ti fecion acquistar questo gran regno;
giustizia or ti mantien e fa fiorire
e di gloria immortal t'ha fatto degno;
la tua proferta, o magnanimo sire,
di buon cuore accettiamo, ed ogni ingegno
porremo a fare ogni tuo desiderio;
vivi in eterno te e il tuo imperio.

Dipoi si pongono a mensa e cominciano a mangiare; e dopo alquanto spazio ANSUERO chiama Emanuc e alquanti de' principali con cenni di mano, e accenna silenzio e dice:

19. Io veggio, secretari, al mio cospetto
tutto il senno del regno e la forteza,
né altro manca, secondo il mio concetto,
che 'l supremo mostrar d'ogni bellezza.
Per far dunque compiuto ogni diletto,
per la reina andate con presteza.
Dite che venga a noi, e bene ornata
quanto può meglio, e bene accompagnata.

E secretari s'inginochiano, e vanno via e giunti alla reina s'inginochiano, e EMANUC gli bacia la mano e dice:

20. Alta regina, Iddio vi doni vita.
Il re manda per vostra signoria
che venga a lui coronata e vestita
qual me' puossi, e con degna compagnia.

Risponde LA REINA a tutti con atto superbo e sdegnoso e dice:

Sì che il re tra tanti uomin(i) m'invita,
e vuol che da ognun veduta sia,
dite che a me non par conveniente,
e ch'io non posso venir al presente.

Risponde EMANUC tutto stupefatto:

21. Omè madonna! ove riman l'onore
vostro e del re? Vo' 'l farete adirare.

Risponde LA REINA:

Se s'adira, e' si sia; ché fermo ho il core
non venire or; farollo poi mutare.

Risponde EMANUC:

Madonna, il vostro fia troppo errore.

Risponde LA REINA:

then ask it of me gladly without fear.
If it is in my power, I will grant it
and, if I knew, I'd offer it myself.

THE KING OF ARMENIA *replies:*

18. Your industry, my lord, and your great zeal
enabled you to win this mighty realm;
justice maintains you now and makes you thrive
and made you worthy of immortal glory.
Your offer, generous lord, we do accept
with all our hearts, and we will put our minds
to doing everything that you desire.
And may you and your kingdom live forever.

Then they take their places at the banquet table and begin to eat. And after some time AHASUERUS waves his hand to summon Emanuc and several of the leading princes, and asks for silence and says:

19. I see before me, privy counsellors,
all the wisdom and vigour of my realm.
It wants for naught except, in my opinion,
the ultimate display of all that's fair.
Therefore to make our pleasure quite complete
go at once and bring the queen back here.
Tell her to come to us, as splendidly
adorned as she can be, and with her train.

The privy counsellors kneel and depart, and when they come before the queen they kneel and Emanuc kisses her hand and says:

20. Your Highness, may our Lord God give you
life.
The king sends for your ladyship to come
before him in your crown and queenly robes
as fine as possible, and with your train.

THE QUEEN *answers them all with a proud and scornful gesture and says:*

The king calls me among so many men
and wants me to be seen by all of them:
tell him that I do not believe it proper
and that I cannot come to him right now.

EMANUC *replies in astonishment:*

21. Alas, my lady! What about your honour,
yours and the king's? You will provoke his ire.

THE QUEEN *replies:*

And if I do, so be it; I'm resolved
not to come now; I'll make him change his mind.

EMANUC *replies:*

My lady, you commit too grave a sin.

THE QUEEN *replies:*

Error fie 'l tuo; orsù, non mi straccare.

Risponde EMANUC:

Ben, non venendo che gli abbiamo a dire?

Risponde LA REINA:

Di' che ti par, ch'i' non vi vo' venire.

Gli ambasciatori si partono dolenti, ed EMANUC dice a uno che era con lui, cioè Vagao:

22. Come farò io mai questa imbasciata?
ch'io so che il re farà mille pazie,
e la corte fia tutta aviluppata,
e le percosse poi fien tutte mie!

Risponde VAGAO:

Tu di' 'l ver, perché 'l re l'ha molto amata;
ma pure a lui non si de' dir bugie.
Giunti, rispondere(m) dicendo il vero.

Risponde EMANUC:

Andian, ch'anch'io fatto ho questo pensiero.

Giunti al re ed inginocchiati, EMANUC dice:

23. Tacer non posso, re, e 'l dir m'è duro,
tanta trista risposta ti portiamo;
ma pur chi dice il ver de' dir sicuro.
Come dicesti, alla reina andamo
e 'l tuo voler dicemo aperto e puro.
La ci negò il venire, e noi pregamo
che t'ubidissi, e infin delle parole
rispose che per or venir non vuole.

IL RE, molto contristato, istorcendosi dice:

24. Oimè, sì che Vasti mi disdice
la voglia mia, e io l'ho tanto amata
che fatta l'ho sì grande imperatrice,
ch'è sopr'ogni altra regina onora(ta),
or non mi par più essere felice,
ed è mia gloria già tutta abbassata.
Signor baroni, udite il mio scompiglio,
poi mi date fedel e buon consiglio!

25. Disiando io onorar sommamente
questa vostra real congregazione
e le più care cose far presente,
mandai per la reina alcun barone
che a me venissi, e lei disubidente
sprezzato ha il mio voler senza ragione,
né venir volle né stimò 'l parlare:
consigliate or quel che vi par da fare!

The sin is yours, so bother me no more.

EMANUC replies:

Well, what are we to say when you don't come?

THE QUEEN replies:

Say what you like, because I will not come.

The ambassadors depart sorrowfully, and EMANUC says to one of the people with him, that is, to Vagao:

22. How can I ever pass this message on?
I know the king will go quite mad at this
and all the court will get involved in it
and I'm the one who'll suffer all the blows.

VAGAO replies:

You're right, because the king has loved her well;
but yet we mustn't tell him any lies.
When we get there, we'll answer with the truth.

EMANUC answers:

Let's go, for that is my opinion too.

They come before the king and kneel and EMANUC says:

23. I can't keep silent, sire, and words are hard,
so wicked is the answer that we bring;
but he who speaks the truth speaks without fear.
As you commanded, we went to the queen
and told her what you wanted, loud and clear.
She would not come with us, so we beseeched
her to obey you. In the end she said
that at this time she doesn't wish to come.

THE KING, much anguished and writhing, says:

24. Because Vashti denies me what I ask,
alas, and even though I've loved her so
that I have made her empress with such power
that she's honoured above all other queens,
now I don't think I'll ever more find joy
and my glory is quite brought to the ground.
Lord barons, listen now to my dismay,
then give me guidance, faithfully and well.

25. In my desire to show the greatest honour
to this royal congregation of you all,
and set my dearest things before you here,
I sent some of my barons for the queen,
that she should come to me; she disobeyed
and scorned my wishes, without any cause,
and would not come and did not heed their words.
Advise now what you think is to be done.

I baroni si maravigliono e fra loro molto favellano e accennano l'un l'altro; ed EMANUC si lieva sù e con riverenza dice al re:

26. Serenissimo re, e' mi dispiace aver di sì gran caso a favellare; ma poi che per l'età a costor piace ch'i' sia il primo, io no posso negare. L'amor mi farà dir pronto e audace quel che mi duole e ch'io vorre' celare; e benché la reina sempre amai, pur amo il re e il regno più assai.

27. Signor mio, la reina ha molto errato e ha offeso il re e tutto il regno; pur se 'l peccato suo fussi celato saré minore e di perdon più degno, e direi che gli fussi perdonato; ma poi che è publico, e' convien far segno di punizion: sì come fu l'errore, tal sia la pena, e salvo il tuo onore.

28. Ché se l'error si lasci impunito sarebbe il vostro onor molto abbassato e 'l regno offeso, perché niun marito non fia mai più da sua donna onorato, perché ogni donna che l'avessi udito a questo esempio vorrà il principato ed esser la maestra e governare; però si vuole al principio ovviare.

29. Però consiglio che subitamente la reina del regno sia privata e d'ogni onor, come disubbidiente, e del paese vostro sbandeggiata: questo sarà esempio a ogni gente, e ogni donna fia amaestrata d'amare ed onorare il suo marito; e il vostro onor fie salvo e stabilito.

30. E manderai per tutto il regno poi e damigelle assai farai venire, e qual più vi piacesse e modi suoi fussi regina e vostra sposa, o sire! Poi farei comandar, se piace a voi, ogni donna al marito abbia a ubidire. Or questo è il mio parer ch'i' ho parlato, gli altri corregeran s'i' ho errato.

Emanuc avendo detto e fatto riverenza si pone a sedere, e gli altri fanno segno di acconsentire al detto, guardandosi in viso l'un l'altro, e IL RE D'INDIA dice rizando:

31. Io confermo, signor, liberamente

The barons marvel and speak at length among themselves and gesture to one another; and EMANUC stands up and and says reverently to the king:

26. Most serene king, it grieves me that I must speak on a matter of such great import; but since I am the oldest, they have wished that I go first, and I cannot refuse. Love makes me say, boldly and without shame, something that pains me, that I'd wish to hide; and even though I've always loved the queen, yet love I king and kingdom so much more.

27. My lord, the queen has very gravely sinned, offending both the king and all the realm; yet if her sin had been concealed, it would have been less, and more worthy of forgiveness, and I would say that she should be forgiven; but since it's public, by necessity her punishment must make a mark; for like the sin, then so the price, to save your honour.

28. For if you let transgression go unchecked, your honour would be much reduced, your realm discredited, because no husband would be honoured by his consort any more, for every wife who heard report of this would follow this example, and desire to rule, to be the mistress, and to govern; wherefore one has to block this at the start.

29. I advise therefore that the queen be stripped of all her royal powers, and of all her honours, for her disobedience, and banished from your lands: and this will be a clear example to all citizens and every wife will learn from this that she must give her husband love and honour too, and so your honour will be safe and sure.

30. And afterwards you'll send throughout your realm and summon many maidens to come here. Whoever has the charms that you most like, let her become your queen and bride, o sire! Then I would make an edict, if you wish, that every woman must obey her spouse. Now I have spoken, that's what I believe; the others will correct me if I'm wrong.

When Emanuc has spoken and bowed he sits down and the others make gestures of agreement as they look at each other, and the KING OF INDIA gets up and says:

31. My lord, I do confirm of my free will

quel che Emanuc ha saviamente detto.

IL RE DI ERMINIA *dice*:

Signor, chi ha parlato è sì prudente
ch'i' dirò il suo consiglio esser perfetto.

VAGAO *dice*:

Signor, ognun di noi dice e consente
che quel consiglio debba aver effetto.

IL RE D'ETIOPIA *conferma e dice*:

Deh, signor, non istare in più parole:
buon è il consiglio, e seguitar si vuole.

ANSUERO, *uditi tutti, dice confermando*:

32. Poiché voi siete in un parer, sia fatto
ciò che conchiuse il primo parlatore.
Scalco, to' i tuo compagni e va' via ratto
e spoglia la reina d'ogni onore.
Cacciala fuor del regno a ogni patto:
non vo' che ma' più sia nel nostro amore.
Tu, cancellier, lettere scriverrai
e manda bandi, come sentirai.

IL SINISCALCO *va con alquanti compagni al palazzo della reina e dice*:

33. Reina Vasti, àrmati a pazienza:
tolto t'è il regno e ciascun altro onore.
Perduta hai oggi ogni tua preminenza,
sbandita sei di questo regno fore.

LA REINA *lamentandosi dice*:

Lassa! questa è la mia disubidienza,
perch'io fu' ribellante al mio signore.

Risponde LO SCALCO:

Lassa qui e vestimenti e la corona,
fa' che qui non ti veghi più persona.

Ora gli cava la corona di capo e lei si spoglia e vestesi di panni vilissimi, ed esce del palazzo e dice:

34. O sventurata Vasti, ov'è condotta
la tua grandezza e la pompa e lo sdegno?
E l'alta gloria tua dov'è ridotta,
la superbia che avevi in sì gran regno?
Perduti hai tanti beni tutti a un'otta,
e nessun c'è che di pietà dia segno,
e io, regina, or vo tra gente strane,
sola e meschina e mendicando il pane.

35. Pigli da me ciascun esempio, e imbroda
quanto è fallace il ben di questo mondo;
e la sua poca fé vega e comprenda
che niun grande stato è mai giocondo;

what Emanuc has wisely said to you.

THE KING OF ARMENIA *says*:

My lord, this speaker is a prudent man
and I would judge his counsel to be perfect.

VAGAO *says*:

My lord, each one of us agrees and says
that this advice should be given effect.

THE KING OF ETHIOPIA *agrees and says*:

Come, my lord, do not waste more words on this:
it's good advice and as such should be followed.

Having heard them all, AHASUERUS agrees saying:

32. Since you are of one mind, let it be done
as was proposed by the first speaker now.
Seneschal, take your men and go forthwith
and strip the queen of every royal honour.
In any case, banish her from the realm:
I'll never more extend to her our love.
You, Chancellor, will write and despatch letters
and send forth edicts, as you'll hear from me.

THE SENESCHAL *goes with his men to the queen's palace and says*:

33. Queen Vashti, arm yourself with patience now:
your realm is gone and every other honour.
Today you've lost all your pre-eminence,
and you are sent to exile from this realm.

THE QUEEN *laments and says*:

Alas! this is my disobedience,
because I was defiant to my lord.

THE SENESCHAL *replies*:

Take off your robes and crown and make quite sure
that no one ever sees you here again.

Now he takes the crown from her head and she strips and dresses herself in the most wretched clothes, and she leaves the palace and says:

34. O wretched Vashti, what has now become
of all your grandeur, pomp and haughtiness?
Where has your lofty glory disappeared,
your pride in having such a mighty realm?
You've lost so many good things all at once
and no one's here to give some sign of pity;
and I, a queen, go forth among strange people,
alone and wretched, begging for my bread.

35. May all take my example and all learn
how fraudulent the goods of this world are;
and may their scarce faith see and comprehend
that great estate is never full of joy.

e solo alla virtù ciascuno attenda,
 ch'ogni altra cosa mena l'uomo al fondo,
 e ogni donna impari alle mie spese
 d'essere onesta e benigna e cortese.

E partesi Vasti e va a suo viaggio.

Ora viene UNO BANDITORE con una scritta che gli ha data il cancellieri e suona e poi bandisce:

36. El nostro serenissimo signore
 fa metter bando e (spresso) comandare:
 ch'ogni donna ubidisca e facci onore
 al suo marito, e lui sol debba amare;
 e che nessuna venga in tanto errore
 ch'al suo marito ardisca contrastare;
 e chi contrafarà, sarà punita
 nell'onor, nell'avere e nella vita.

37. Ancor fa comandare espressamente
 che chiu(n)que avessi alcuna damigella
 la meni a corte sua sicuramente.
 S'ell'è ben costumata e molto bella
 ella sarà tenuta onestamente;
 e poi che arà veduta ogni donzella,
 qual più gli fia in piacer sarà sua sposa,
 e fia regina magna e gloriosa.

Dipoi apicca il bando a una colonna e intanto si comincia la festa; in questo tempo compariscono molte damigelle e sono menate al giardino, e UNO ARALDO va e annunzialo al re, e dice:

38. Altissimo signor, le son venute
 al giardin vostro già molte donzelle,
 da ogni parte, perfette e compiute,
 leggiadre a maraviglia, ornate e belle.

Risponde IL RE:

Fa' che le sien con onestà tenute,
 e io vengo al presente a veder quelle;
 e l'alto re del ciel ci doni cosa
 che a voi regina, a me sia degna sposa.

IL RE si riza con molti baroni e va al giardino, e veggendo le donzelle dice con letizia:

39. Queste son molte belle fanciullette;
 ma chi sa s'elle son tutte gentili.

Risponde EMANUC savio barone e dice:

Signor, sol la virtù le fa perfette,
 e solo il vizio è quel che le fa vili.
 Noi sappian ch'elle son di gente nette
 e i padri lor son uomini virili.

Only to virtue should each mind attend
 for all else leads men to the lowest depths,
 and let all women learn at my expense
 to be honest and kind and courteous.

And Vashti leaves and sets out on her journey.

Now A CRIER comes with a notice that the Chancellor has given him and he sounds his trumpet and then he announces:

36. Our most serene and royal majesty
 issues this proclamation and command:
 that every wife should honour and obey
 her husband, and should love just him alone,
 and let no wife fall into the mistake
 of daring to oppose her husband's word;
 and anyone who contravenes this law
 will pay the price with honour, goods, and life.

37. And furthermore he gives express command
 that anyone who has a handmaiden
 should bring her confidently to the court.
 If she's well-mannered and exceeding fair,
 she'll be cared for and kept respectfully;
 and when he has examined every maid
 the one most pleasing him shall be his bride
 and will become the great and glorious queen.

Then he attaches the proclamation to a column and meanwhile the party begins; and in this time many handmaidens appear and they are brought to the garden, and A HERALD goes and announces it to the king and says:

38. Most mighty lord, the handmaidens have come
 already in great numbers to your garden
 from every part, all perfect and complete,
 wondrously pretty, all adorned and fair.

THE KING replies:

Ensure that they are treated with respect,
 and I shall come to see them presently;
 and may the king of heaven give us one
 who'll be for you a queen, for me a bride.

THE KING rises with many barons and goes to the garden and when he sees the handmaidens he says joyfully:

39. These are a lot of beautiful young girls,
 but who's to know if they are all well-born.

EMANUC, the wise baron, answers saying:

My lord, virtue alone can make them perfect,
 and only vice can rob them of their worth.
 We know they all come from unblemished stock,
 and that their fathers are most valiant men.

Perché ogni cosa sappi, alta corona,
la donna, s'ell'è virtüosa è buona.

40. Perché il gran parentado e signoria
tien l'uom(o) sempre servo all'altrui voglie;
la dota grande è una ricadia,
ché mai non può l'uom contentar la moglie.
La bellezza è pericolo e gran via,
spesso a' cattivi casi dà gran doglie;
dunque sol la virtù si de' cercare,
e poco nulla altra cosa stimare.

Risponde IL RE:

41. El tuo parlar mi piace, ed è sì vero
ch'intendo in tutto metterlo in effetto;
onde i' ho fermo e dritto il pensiero
di prenderne una che nel mio cospetto
mostri esser savia e di gran pace invero,
e anco è bella e di leggiadro aspetto.

E volgendosi a Ester dice:

Vien qua tu, dimmi come sèchiamata.

ESTER s'inginocchia e dice:

Ester, ancilla tua, son nominata.

Risponde IL RE:

42. Di che paese vieni e di che gente?
Chi è tuo padre e tuo conversazione?

Risponde ESTER tutta via inginocchiandosi:

Signor, i' sto nella città presente;
padre non ho e son d'umil nazione.

Risponde IL RE:

Se' tu disposta a essermi ubbidiente
e benigna con tutte le persone?

Risponde ESTER:

Io son, signor, parata a ubbidire,
e mai dal tuo voler non mi partire.

Risponde IL RE:

43. E se dal voler mio non partirai
onore, utile e gloria assai ti fia;
perché mia sposa, e regina sarai
di tutta questa eccelsa signoria.

You will know, mighty king, that when a wife
is virtuous, then she is surely good.

40. Because great family and highest estate
always subjects a man to others' will,
a large dowry can cause trouble, because
the man can never satisfy his wife.
Beauty is danger and broad is its way
that oft leads to destruction and great pain,³
wherefore it's only virtue we should seek
and pay no heed to any other thing.

THE KING replies:

41. Your answer pleases me and it's so true
that I intend to follow it in full;
so I've resolved and quite made up my mind
to take the one who in my presence shows
that she is wise and peaceable indeed
and beautiful and comely to behold.

Turning to Esther he says:

You there, come here and tell me what's your
name?

ESTHER kneels and says:

I am called Esther, and your handmaiden.

THE KING replies:

42. What country are you from, what family?
Who is your father and what are your customs?

ESTHER replies, still kneeling:

My lord, I'm from this city; I'm without
a father, and I am of humble birth.

THE KING replies:

Are you prepared to be obedient
to me and show good will to everyone?

ESTHER replies:

I am, my lord, quite ready to obey,
and never deviate from what you wish.

THE KING replies:

43. And if you never stray from what I wish,
you'll have honour, advantage and great glory;
because you'll be my bride and be the queen
of all this excellent principality.

³ The text echoes Matthew 7:13–14: “intrate per angustam portam quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam quam angusta porta et arcta via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam” [Enter ye in at the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way that leadeth to destruction, and many there are who go in thereat. How narrow is the gate, and strait is the way that leadeth to life: and few there are that find it!].

ESTER *s'inginocchia e dice:*
Ecco l'ancilla tua; signor, farai
sempre di me ciò che 'l tuo cor disia.

IL RE *dice allo Scalco:*
Scalco, dara'le e donzelle e sergenti
e falla ornar di real vestimenti.

44. Ed ordina al palazzo una gran festa
però che quivi io la vorrò sposare,
e di corona adorna la sua testa,
e vo' le noze magnifiche fare.

Risponde LO SCALCO:
Ogni cosa, signor, fie in punto e presta
e del tuo ordin nulla de' mancare.

Poi dice alle donzelle:
Oltra voi, la reina or acconciate
sì che al palazzo voi l'accompagnate.

Le donzelle acconcono la reina, e IL RE tornato al palazzo dice a' suoi baroni:

45. Andate, baron mia, fin al giardino
dove la nuova sposa troverete
che eletta m'ho per consiglio divino,
e lei infin qui con grande onor merrete.
Fate poi convocare ogni vicino
e quivi lieti le noze farete.

Risponde IL RE DI ERMINIA:
Signor, fie fatto il tuo comandamento,
che Dio ti facci sempre esser contento.

Vanno per lei, e viene bene accompagnata; e quando giugne al palazzo fa riverenza, e IL RE si lieva e dice:

46. Vieni, formosa mea, vieni eletta⁴
ch'i' porrò sopra te il real trono,
perché la tua bellezza il re diletta
e d'ogni suo piacer t'ha fatto dono.

Risponde LA REINA inginocchiandosi:
Ecco l'ancilla che tuo grazie aspetta,
e sempre a te col cor parata sono.

Risponde IL RE:
Ogni mie grazia sopra te si posa,
e però sia regina e degna sposa.

ESTHER *kneels and says:*
Behold your hand-maiden; my lord, always
do whatsoever your heart will desire.

THE KING *says to the Seneschal:*
Seneschal, send her maids and men at arms
and find royal robes to have her all decked out.

44. And order in the palace a great feast
because that's where I want to marry her
and place a royal crown upon her head,
and banquet with magnificent display.

THE SENESCHAL *replies:*
My lord, all will be done without delay,
with nothing wanting from what you decree.

Then he says to the maidens:
Off you go now and help the queen prepare
and then accompany her to the palace.

The maidens prepare the queen, and KING returns to the palace and says to his barons:

45. My lords and barons, go out to the garden
where you will find my newly-chosen bride
whom I've selected by divine consent,
and doing her great honour, bring her here.
Then summon all the neighbourhood to come
and celebrate the marriage feast with you.

THE KING OF ARMENIA *replies:*
My lord, your orders will be carried out,
and may God make you happy evermore.

They go for her, and she comes with appropriate company; and when she reaches the palace she bows deeply, and THE KING rises and says:

46. Come, my beautiful one, come chosen bride,
for I'll bestow on you the royal crown,
because your beauty is the king's delight
and he's endowed you with his every pleasure.

THE QUEEN *replies, kneeling down:*
Behold the handmaiden awaits your grace⁵
and in my heart I'm always at your call.

THE KING *replies:*
All my favour resides in you alone
and therefore be my queen and worthy bride.

⁴ Cf. Song of Songs, 2:10: "SPONSUS. Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni."

⁵ Cf. Luke 1:38: "dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat mihi secundum verbum tuum et discessit ab illa angelus."

E dàlle l'anello e incoronala e falla sedere allato a sé, e ballasi e fassi festa; dipoi IL RE dice:

47. Regina, al bel palagio tornerete
che per vostro abitare è ordinato.
Quivi ogni piacer vostro prenderete,
e spesso rivedrenci in questo lato.

Risponde LA REINA inginocchiandosi:
Signor, sempre ubidiente mi vedrete,
che l'alto Idio mantenga il vostro stato.

Risponde IL RE:
Signor baron, fatele compagnia,
come degna regina e sposa mia.

E baroni vanno con lei e menonla al palazzo, e poi s'inginochiano e tornano; e tornati, un baron detto BAGATAM accenn'a un altro detto Tares, e dicegli in segreto:

48. S'i' credessi potermi in te fidare,
i' ti direi un pensier ch'i' ho fatto.

Risponde TARES:
Liberamente di', non dubitare;
ch'i' non t'ingannerò per nessun patto.

Risponde BAGATAM:
Vedi tu quel che 'l nostro re sta a fare,
che saré disdicevole a un matto:
tante delicateze e be' giardini
e femmine e buon cibi e miglior vini?

Risponde TARES:
49. Ben sai ch'i' 'l vego; che se un altro avessi
tal signoria, piglieré tutto il mondo,
né sarebbe uom che contrastar potessi;
ma costui bada solo a star giocondo.

Risponde BAGATAM:
Ben vorrestù, se un altro ancor volessi,
uscir di trama e metter costui in fondo?

Risponde TARES:
Sì, ch'i' voglio, e sarotti buon compagno,
poi tra noi partiamo ogni guadagno.

Risponde BAGATAM:
50. Bisogna or pensar modo e poi far presto,
perché lo indugio spesso piglia vizio.⁶

And he gives her the ring and crowns her and makes her sit next to him, and there is dancing and festivity. Then THE KING says:

47. My queen, you must return now to the palace
where your apartments are prepared for you.
There you will have your fill of every pleasure
and we shall often meet about these parts.

THE QUEEN kneels and replies:
My lord, you'll see I always will obey
and may almighty God maintain your state.

THE KING replies:
Lord barons, go and keep her company
as befits my most worthy queen and bride.

The barons go with her and accompany her to the palace and then they kneel and return. And when they are gone, one baron, called BAGATHAN, gestures to another, called Tares, and says to him in secret:

48. If I believed that I could put my trust
in you, I'd tell you the idea I've had.

TARES replies:
You can speak freely, do not be afraid.
On no account could I betray your trust.

BAGATHAN replies:
Have you seen what our king is doing now?
Even a fool would think it indiscreet,
with so much luxury, and fancy gardens,
and women and fine foods and better wines?

TARES replies:
49. Of course I have, and if another man
had such estate, he'd conquer all the world,
and there'd be no one to stand in his way;
but he does nothing but enjoy himself.

BAGATHAN replies:
Would you, with some like-minded person, try
to break free from this mess and overthrow him.

TARES replies:
Indeed I would, and I will be your comrade
and we will share between us what we gain.

BAGATHAN replies:
50. Now we must find a way and then act fast
because delay can often do more harm.

⁶ Proverbiale: la tardanza cagiona per lo più danno. Cfr. *Ciriffo Calvaneo* 3: "E 'smolte volte indugio piglia vizio"; Crusca, 4^a ed.

Risponde TARES:

Or vedi, Bagatam, il modo è questo:
noi cercheren d'aver secreto indizio
quando vada secreto o manifesto
al suo giardino; allor fia il suo supplizio.
Sarengli a dosso e sì l'uccideremo,
poi el regno agevolmente piglieremo.

Risponde BAGATAM:

51. Tu hai pensato bene. Or giamo a corte
e in tanto ordinerò la nostra gente,
sì ch'ognun possi esser al tempo forte,
e guardi ognun di non parlar niente.
E quando noi gli arem data la morte,
ognun fie lieto di tale accidente.

Risponde TARES:

E così ci giuriam credenza e fede,
presente Idio che ogni occulto vede.

E bacinsi, e rizzano il dito tocandosi la mano, poi vanno a corte. E MARDOCHEO che era stato in luogo secreto e occulto, e avea udito ogni cosa, quando si sono partiti, va alla regina a condolarsi, e dicegli così:

52. Figliuola, andrai presto al tuo signore
e parlerai con lui secretamente
e di' che Bagatàm gli è traditore
e contro a lui ordina gran gente
per togli il regno e la vita e l'onore.
Io proprio gli senti' occultamente.
El caso fia come al giardino andassi,
se con prudenza lui non riparassi.

Risponde LA REINA:

53. O altissimo Idio, pien di clemenza,
non lasciar sì gran male avere effetto!
Rivoca, signor mio, ogni sentenza;
venga l'orazion mia nel tuo cospetto.

Poi si volge a Mardocheo:

Tu, Mardocheo, ha' tu ferma scienza
di questo acerbo caso, com'ha' detto?

Risponde MARDOCHEO:

I' gli udi' insieme el trattato ordinare.

Risponde LA REINA:

Or oltre, i' farò or ciò che è da fare.

Mardocheo si parte e la reina chiama un suo camerieri e parlagli nell'orecchio e mandalo al re, e il camerieri va al re e parlagli nell'orecchio, onde il re si lieva solo e viene al giardino, e LA REINA in disparte gli dice con riverenza:

TARES replies:

Listen, Bagathan, this is what we'll do:
we'll try to have some secret indication
of when he takes a walk, public or private,
around his garden; then he'll meet his death.
We'll fall on him and then we'll strike him dead,
and afterwards we'll easily seize power.

BAGATHAN replies:

51. Your plan is good. And now let's go to court
and meanwhile I will organize our men,
so that each one is strong when the time comes,
and everyone make sure nobody talks.
And afterwards, when we've put him to death,
all will rejoice at such a happening.

TARES replies:

And so we hereby swear our trust and faith,
before our God from whom no secret's hid.

They kiss, and raise one finger and touch each other's hand, then they go to the court. And MORDECAI had been concealed in a hiding place and had heard everything, once they have gone he goes to the queen to complain and says to her:

52. My daughter, hurry quickly to your lord
and ask to speak to him in confidence
and say to him that Bagathan's a traitor
and gathering his men to rise against him
to take his kingdom and his life and honour.
With my own ears I heard it as I hid.
It will happen when he goes to the garden,
unless he's prudent and protects himself.

THE QUEEN replies:

53. O God almighty and most merciful,
do not allow such evil to prevail!
Undo, my lord, what you have here ordained
and let my prayer ascend before you now..

Then she turns to Mordecai:

You, Mordecai, are you quite sure of this
most grievous matter that you've told me here.

MORDECAI replies:

I heard them plot together what they'd do.

THE QUEEN replies:

Then I will go and do what must be done.

Mordecai leaves and the Queen calls one of her manservants and whispers in his ear and sends him to the king and the manservant goes to the king and whispers in his ear, whereupon the king gets up

54. Io vorrei, signor mio, averti a dire
miglior novella, ma l'amor mi strigne.
Bagatàm e Tarès ti vuol tradire,
per quanto i' ho compreso i lor disegni.
Cercan di farti in occulto morire,
e la voglia del regno a ciò gli spigne.
Questo m'ha rivelato Mardocheo
ch'abita in questa terra ed è ebreo.

Risponde IL RE con dolore:

55. Sa e' la circostanza del trattato?
Ha egli il certo o hanne openione?

Risponde ESTER con riverenza:

Egli udì proprio lor, ch'hanno ordinato
di dare effetto a lor mala intenzione
quando voi fussi al giardin vostro andato,
e che in punto mettien molte persone.

Risponde IL RE:

Cara madonna, i' guasterò 'l disegno
e terrò in pace presto questo regno.

*IL RE torna al palazzo, e innanzi si ponga a sedere
chiama lo Scalco da canto e in secreto:*

56. Scalco, vien oltre, adopera intelletto:
fa' chetamente Bagatam pigliare
e Tares anco, e ciaschedun sia stretto,
e fatti un loro trattato palesare.
Fa' di trovare il vero e con effetto,
e se son traditori, fagli impiccare.
Fa' come savio, e con poco romore.

Risponde IL SINISCALCO:

Ogni cosa fia fatto a pien, signore.

*Lo Scalco va per parecchi fanti, e occultamente gli
pigliano e menangli in prigione all'esamina; e
mentre che gli esamina IL RE dice:*

57. Egli è pur ver quel che 'l proverbio dice:
che senno e fede è men che l'uom non crede.⁷
Come può dunque un re esser felice
che in tanti affanni e pericoli siede?
E l'amor vero è come la fenice
che una sola al mondo se ne vede.
Nella moglie e in amici ho visto pruova
che poco amore e men fede si truova.

Risponde EMANUC barone:

58. Signor, questo non è già maraviglia.

*alone and comes into the garden, and THE QUEEN
says to him in private with reverence:*

54. My lord, I wish I had far better news
to give to you, but love constrains me now.
There is a plot, as far as I have heard,
for Bagathan and Thares to betray you.
They plan to have you murdered out of sight,
driven to it by their desire for power.
This was revealed to me by Mordecai,
a Hebrew who has made this land his home.

THE KING replies in sorrow:

55. Does he know all the details of the plot?
Does he have proof or is it his opinion?

ESTHER replies reverently:

He heard with his own ears as they were plotting
to put their evil plan into effect
when you went for a walk around your garden;
and they were organizing a large crowd.

THE KING replies:

Dearest Madam, I shall thwart their design
quickly restoring peace throughout this realm.

*THE KING returns to the palace and before he sits
down he calls the Seneschal to one side and says to
him in secret:*

56. O Seneschal, come here. Go, use your wits
and order Bagathan to be arrested
and Thares too, and keep them bound until
you get them to reveal to you their plot.
Be sure to find the truth and, in effect,
if they are traitors, have them hanged at once.
Act wisely, with a minimum of fuss.

THE SENESCHAL replies:

Everything will be done in full, my lord.

*The Seneschal goes to summon the guards, and
secretly they capture them and take them to prison
to be interrogated; and while he interrogates them
THE KING says:*

57. What the proverb says is indeed true:
sense and faith are less common than we think.
How can a king ever find happiness
when he's beset by so much strife and peril?
True love is like the phoenix, that is seen
but just one single time in all the world.
I've seen the proof of this in wife and friends:
where little love and less good faith is found.

EMANUCH the baron replies:

58. My lord, this isn't to be marvelled at.

⁷ Denari, senno fede, che n'è manco l'uom credi; Quattrini e fede, men ch'un si crede.

La fede è nome che è contrario al vero,
ché mai non istà saldo, anzi scompiglia,
chi in lui si fida, e dà il bianco pel nero.
Però già mai non allentar la briglia
e sta ne' casi tua costante e intero,
e spera solo in Dio e nel far bene,
che i tristi alfin si rimarranno in pene.

Torna LO SCALCO al re e dice:

59. Signor, i' feci el tuo comandamento:
presi que' dua e sì gli esaminai.
Mai non si vide il maggior tradimento
che gli avèno ordinato pe' lor guai.
Or se tu vuoi ch' i' gli meni al tormento,
comanda presto e ubbidito sarai.

Risponde IL RE:

Va', e fagli impiccar subitamente
sì ch' esempio ne pigli ogni altra gente.

LO SCALCO va per loro, e menagli alle forche legati e dice loro:

60. Se voi volete l'anima acconciare,
fatelo presto, che 'l corpo è spacciato,
e vi convien questa pena portare
pel tradimento da voi ordinato.

Dipoi si volge al manigoldo e dice:

Fa' presto, maestro Piero, e non tardare:
fa' che qui sien di subito impiccati.

Risponde IL MANIGOLDO e dice:

Mal volentieri il fo, pur pazienza,
perché ubidir convien a tal sentenza.

Parla BAGATHAN e dice:

61. O maladetta, o fiera ambizione,
cupidità cieca e ingannatrice,
tu certamente sè somma cagione
d'ogni gran male, e la propria radice!
Chi ti va drieto, cade in perdizione
e truova fine misero e infelice.
L'ambizione a tal fin ci ha condotti:
pigliano esempio gli ignoranti e ' dotti.

E sono impiccati amendua. Dipoi LO SCALCO va al re e dice:

62. Alto re, morti sono e traditori.
Comanda or s'altro alla tua voglia resta.

Risponde IL RE:

Fate spiccar que' corpi e porgli fuori
a' cani ed agli uccelli alla foresta;
Voi altri, nobile baroni e signori,
Per questo non turbate vostra festa.

Faith is a word that's contrary to truth,
for he who trusts in it will not stand firm,
but cause confusion and say black is white.
So you must never slacken on the reins,
and be steadfast and true in your affairs,
and hope in God alone and in good deeds,
for in the end the wicked come to grief.

THE SENESCHAL returns to the king and says:

59. My lord, I've done what you commanded me:
I seized those two and I've examined them.
No greater treachery was ever seen
than what they, in their wickedness, had planned.
Now, if you want them taken to their deaths
give the command and you will be obeyed.

THE KING replies:

Go and have them both hanged immediately
so that all men will learn from their example.

THE SENESCHAL goes to get them and leads them to the gallows in their chains and says to them:

60. If you desire to put your souls in order,
do it now, since your bodies are condemned,
and you are doomed to suffer punishment
for the betrayal that you plotted here.

Then he turns to the executioner and says:

Master Piero, be quick and don't delay:
bring them up to be hanged right here at once.

THE EXECUTIONER replies and says:

I don't enjoy this but I must forbear
since such a sentence must be carried out.

BAGATHAN says:

61. O proud accurs'd ambition, o blind greed,
that seeks nought else but to deceive us all,
you are most surely cause above all things
of every greatest evil, and its root!
Those who pursue you plummet to perdition
and find a wretched and unhappy end.
Ambition is what's brought us to this end:
both lettered and unlearned, all take note.

They are both hanged. Then THE SENESCHAL goes to the king and says:

62. O mighty king, the traitors are both dead.
Command me now if you desire aught else.

THE KING replies:

Have those bodies cut down and then exposed
to all the dogs and forest birds of prey.
And you, my noble barons and my lords,
do not allow this to disturb your feast.

IL RE D'INDIA *dice*:

Color se n'han portata la lor parte,
e così debbe andar chi fa tal arte.

Risponde IL RE:

63. Scriverai, cancellier, questo accidente
per ordin tutto nella storia nostra.
El fedel Mardocheo abbi a mente,
e 'l suo gran beneficio a punto mostra.

Risponde IL CANCELLIERI *con riverenza*:

Scritto sarà, signore, interamente
com'io comprendo esser la voglia vostra;
e quel che 'l tempo toglie alla memoria
eterno fia, sendo scritto in istoria.

IL RE ANSUERO *dice ad Aman*:

64. Sempre fu degli stolti e sempre fia
chi va pe' regni novità cercando,
e le più volte avien che lor follia
ritorna in pianto, a chi 'l va ordinando;
però convien che sempre in punto stia
un che vadi pel regno investigando,
e dove nascer vede alcuno errore
provega sì che lui n'acquisti onore.

65. Questo fia il tuo ufficio, Aman diletto,
e acciò che tu meglio il possa fare
i' ti do il proprio anello, e hotti eletto
pel primo uom del mio regno a comandare.
Ciò che a te piace nulla sia disdetto,
fatti ubidir da tutti e onorare,
e provedi e governa al tuo piacere
e fa' che ciascun abbi il suo dovere.

AMAN *piglia l'anello inginocchiando e dice*:

66. Maestà sacra, i' vorrei esser tale
ch'i' ti potessi ringraziar a pieno,
e soddisfare all'amor principale
che mi dimostra il tuo parlar sereno;
pur quanto ogni mio ingegno e forza vale
sempre all'onor del re parate fieno,
e al commesso ufficio starò attento
com'io crederrò più farti contento.

*Dipoi si riza e va pel regno; e ciascuno gli fa
riverenza, e LUI dice ad alcuni de' suo' compagni*:

67. S'i' voglio avere onor, compagni cari,
e mantener la mia grandezza e stato,
convien ch'i' cacci ruffian, ladri e bari
e netti bene il regno in ogni lato
sì ch'all'esempio d'uno il resto impari,
e io sarò temuto e onorato;

THE KING OF INDIA *says*:

Those two have got the portion they were due:
such is the fate of those who choose that path.

THE KING *replies*:

63. O chancellor, you'll write of this event
in all its detail in our history.
Remember faithful Mordecai, and show
the act of human kindness he performed.

THE CHANCELLOR *replies reverently*:

My lord, it will be written and in full,
just as I understand you want it done,
and what time wipes from memory will be
eternal once it's writ in history.

KING AHASUERUS *says to Haman*:

64. He who wants innovation in the state
was ever and will always be a fool.
This foolishness will for the most part end
in grief for the promoters of the new.
So we must always have somebody who
can go investigating through the land;
and when he seems some heresy emerge
let him take measures that will do him honour.

65. Beloved Haman, this will be your task
and so that you can do it all the better
I give you my ring, for I have chosen you
as grand Vizier, commanding all my realm.
Let no one countermand what pleases you,
make sure that you are honoured and obeyed,
make provisions and govern as you wish
and see that everybody has his due.

HAMAN *kneels and takes the ring and says*:

66. Most holy majesty, I wish I were
able to thank you as fully as I should
and satisfy the princely love you show
towards me with words of serene joy.
As long as mind and body will suffice
they will protect the honour of the king.
I shall perform this office I've been given
as I believe you'll best be satisfied.

*Then he rises and travels throughout the kingdom
and everybody bows before him, and he says to
some of his men at arms*:

67. My dear companions, if I am to have
due honour, reputation and estate,
I must chase down the ruffians, thieves and cheats
and purge the realm of them on every side,
so that from one example others learn,
and I shall be both feared and honoured too;

però con diligenza ricercate,
e riferite a me ciò che trovate.

*E servi s'inginocchiano e vanno; e lui si va a spasso
pel regno e ognuno gli fa onore, e passando dov'è
Mardocheo lui non gli fa onore; e UNO DE' SERVI
d'Aman che era con lui dice a Mardocheo:*

68. Non ti vergogni tu, poltron villano,
che ben ti si vorrè il capo spezare?

Risponde MARDOCHEO:
Tu parli molto irato e sopra mano:
per che cagion mi debb'io vergognare?

Risponde IL SERVO:
Perché, passando Aman, tu sèssì strano
che come gli altri non lo vuoi adorare.

Risponde MARDOCHEO:
Fratello, io non adoro creatura,
ma Dio che fece il mondo e la natura.

Risponde IL SERVO:
69. Tu arai bene Idio, vechio impazato!
Ben istà fresco il regno e tutta gente
se tu sèsol che mai non hai errato,
e tutti gli altri erron sù grandemente.

Risponde MARDOCHEO:
Io non adorerò mai uom creato,
ché questo onore è di Dio solamente.

*IL SERVO risponde con le mani quasi in sul viso a
lui:*
Se tu scoppiassi, tu l'adorerai.

MARDOCHEO risponde:
Di' che ti piace, io no lo farò mai.

Mardocheo si sta, e IL SERVO va ad Aman e dice:

70. Signore, i' ho veduto un omaccino
che par un nochio di pera ruggina,
e non val la suo vita un bagattino,
e quando voi passate non s'inchina.

Risponde AMAN:
Il viddi, e vo' saper chi è il meschino,
che forse questa fia la sua ruina.

Risponde IL SERVO:
Signore, egli è per suo nazione giudeo,

so use all diligence and seek them out
and bring report to me of what you find.

*The servants kneel and depart; and he goes walking
around the kingdom and everybody bows to him
and as he passes where Mordecai is, he does not
bow down to him; and ONE OF HAMAN'S SERVANTS
who is with him says to Mordecai:*

68. Shame on you, lazy and ignoble knave,
are you waiting to have your head bashed in?

MORDECAI replies:
Your words are very angry and high-handed:
on what account am I to be ashamed?

THE SERVANT replies:
Because when Haman passes you're so rude
that you won't worship him like all the others.

MORDECAI replies:
Brother, I do not worship one created
but only God who made the world and nature.

THE SERVANT replies:
69. I'll give you God, you crazy old buffoon!
The kingdom and its people are in strife
if you're the only one who isn't wrong,
and all the rest have made a big mistake.

MORDECAI replies:
I will not ever worship one created,
because this honour is for God alone.

*THE SERVANT replies with his hands almost in
Mordecai's face:*
You'll bow before him even if you burst.⁸

MORDECAI replies:
I'll never do it, you say what you like.

*Mordecai stays, and THE SERVANT goes to Haman
and says:*

70. My lord, I've seen a wretched little man
all gnarled just like a knot of russet pear,
and even though his life's not worth a farthing,
he does not bow to you when you pass by.

HAMAN replies:
I saw him, and I want to know his name
and perhaps this will be the wretch's ruin.

THE SERVANT replies:
My noble lord, he is by birth a Jew

⁸ According to OED, "it is better to bow than to burst" is proverbial; its source may be Latin, but I have not identified it.

e da ognun chiamato Mardocheo.

Risponde AMAN e dice:

71. Or quest'è ben maggiore onta e dispetto
s'un che è giudeo e povero prigion
ardisce farmi ingiuria al mio cospetto!
Or che mi farà un di gran nazione?
I' l'ho veduto i' stessi, e or m'è detto:
quest'è contra la mia riputazione.

Risponde IL SERVO:

Agevol fia, signor, levarvi noia:
avete voi se non a far che muoia.

Risponde AMAN e dice:

72. S'i' fo sol di costui la mia vendetta
e' non mi basta, e anche è vile impresa.
Meglio è che tutto il popol manometta
ed ho la via da farlo già compresa,
ché son di legge strana e d'altra setta
e contro a me non aranno difesa,
e con questo anche al re farò piacere
ch'i' facci arditamente il mio dovere.

Poi va dinanzi al re e inginochiasi, e poi ritto dice:

73. Signore, io ho nel tuo regno trovato
un popol maladetto e micidiale,
nimico sempre e ribello al tuo stato,
e ogni loro studio è di far male.
E' fu già di Giudea prigion menato
e fa gran danno al regno e non ti vale;
e lor tributo è dumila ducati
che da or vo' che da me ti sien dati.

Risponde IL RE ANSUERO:

74. Tien pur per te e danar, ch'i' non gli voglio;
e stando il fatto come tu m'ha' detto,
fa' lor ragione, e io sì come soglio
loderò ciò che fai; quest'è l'effetto.

AMAN s'inchina e partendosi dice da sé:

Vedi che fie domato il lor rigoglio!
Aveghinsi ora a farmi onta e dispetto.
Chi sarà or che gli aiuti e difenda
e che per loro al mio poter contenda?

E poi si volge al cancelliere e dice:

75. Cancellier, presto iscrivi in ogni parte
del regno, e a ciascun comanda espresso
che 'l terzo di di marzo con ogni arte
piglin tutti e Giudei che hanno appresso,
e faccingli morire; e chi si parte
da tal comandamento sia morto esso.
Po' manda il bando e pubblica tal ditto;

and known to everyone as Mordecai

HAMAN replies and says:

71. Why, this is far worse shame and disrespect
if some one who's a Jew, pauper and slave
dares to insult me to my very face!
What will a man of noble birth dare do?
I saw with my own eyes and now I'm told:
my reputation is affronted here.

THE SERVANT replies:

My lord, you're easily rid of this annoyance:
you simply have to have him put to death.

HAMAN replies and says:

72. If I avenge myself on him alone
it's not enough, it's just a mean affair;
better to lay my hands on all of them
and I've already worked out how to do it,
because they have strange customs and beliefs
and won't be able to defend themselves
against me, and the king will be most pleased
with me because I do my duty boldly.

Then he goes to the king and kneels, and then he stands and says:

73. My Lord, I've found within you realm a group
of people who are cursed and homicidal,
eternal foes and rebels to your state,
who think of nothing else but doing harm.
They were brought here as captives from Judea,
but now damage the realm and give you nothing.
Two thousand ducats is their tribute, which
from now on I will give to you myself.

KING AHASUERUS replies:

74. Keep the money yourself, for I don't want it;
and since matters are how you say they are,
give them their due, and as I always have
I'll praise your actions; that is my decree.

HAMAN bows and as he goes he says to himself:

Now we will see just how their pride is tamed.
Let them try now to injure and despise me.
Who will come to help and defend them now
and strive on their behalf against my power?

Then he turns to the chancellor and says:

75. Chancellor, write at once to every part
of this great realm and give express command
that on the third of March, by every means,
they should arrest the Jews within their midst
and put them all to death; and anyone
who disobeys this order will die too.
Then send the proclamation to be published;

Ecco l'anel da suggellar lo scritto.

Il cancellieri scrive; e Aman suggella con l'anello reale e dàlla a' corrieri; e poi dà uno bando al BANDITORE; e lui suona e poi bandisce e dice:

76. L'invittissimo e sacro imperadore
fa metter bando e comanda a ciascuno,
ch'a pena d'aver morte e dionore,
di marzo il terzo dì sia in punto ognuno,
e piglino i Giudei a gran furore
e dien lor morte, e non ne scampi alcuno.
Questo pel ben del regno è ordinato;
chi non ubidirà sarà impiccato.

Dipoi apicca la scritta a una colonna; e essendo stato presente MARDOCHEO a udire il bando si percuote il petto; e poi va e legge la scritta e gittandosi la polvere in capo piangendo dice:

77. Oimè, oimè, che vuol dir questo?
O Idio, onde procede tal sentenza?
O tristo caso, acerbo, crudo e molesto!
Oimè, chi fa dar tanta licenza?
O padre eterno, or non vedi tu questo?
O dolce Idio, ara' tu pazienza?
Oimè, popol misero e afflitto!
O giusto Idio, ha'lo tu derelitto?

78. Dolente a me, o Idio de' padri nostri,
Abram, Isac e Jacob tuo diletta,
perché sopra di noi tanta ira mostri
che dalla faccia tua par che ci getti?
Deh, guarda Idio da' tuo beati chiostru
e non permetter tanti acerbi effetti.
Esaudi il popol tuo, Signor clemente,
e renditi placato e paziente.

79. Signore Idio, se il popol ha errato
pur egli è popol tuo, e or si pente;
pur è da loro il tuo nome laudato
che blasfemato è da quest'altra gente.
Deh, vuo' tu che sia morto e lacerato
dagli avversari tuoi sì crudelmente
e da chi spregia ogni divina legge?
Deh, signor, *miserere* alla tua gregge.

Poi UN GIUDEO viene a Mardocheo, e dice:

80. Oimè, Mardocheo, or ha' tu inteso
l'acerbo caso a che noi sian dannati?

Risponde MARDOCHEO:

Fratel mio, s'i' ho ben <com> voi compreso,
che questo è il premio de' nostri peccati.

Risponde IL GIUDEO:

here is the ring to seal you you have written.

The chancellor writes and Haman seals it with the royal ring and gives it to the messengers; and then he gives a proclamation to THE CRIER; and he sounds his trumpet and proclaims and says:

76. Our holy and unconquered emperor
issues this proclamation and command:
that on the pain of death and of dishonour
on March the third all men should be prepared
to burst forth and arrest the Jews, and then
put them to death, and let none get away.
This is commanded for the kingdom's good;
and anyone who disobeys will hang.

Then he attaches the notice to a column; and MORDECAI, who has been there listening, beats his breast; and then he goes and reads the notice and casting dust on his head, he weeps and says:

77. O alas, o alas, what does this mean?
O God, what is the cause of this decree?
O wretched, cruel, vexatious, bitter fate!
Alas, who has unleashed so much excess?
Eternal Father, can't you see this now?
O sweetest God, how will you suffer this?
Alas, o wretched and afflicted people!
O righteous God, have you abandoned them?
78. Oh woe is me, alas, God of our Fathers,
Abraham, Isaac, Jacob, whom you love,
why do you show such anger against us
so that it seems to pour forth from your face.
O God, look down on us from your bless'd court
and do not let such cruelty take effect!
O Lord of mercy, hear your people's prayer
and once again be patient and appeased.

79. Almighty God, your people may have strayed
but they're your people, and they now repent;
your name is glorified by all of them
which is blasphemed by others such as these.
Do you now want them slain and torn apart
so mercilessly by your adversaries
and those who hold divine law in contempt?
Oh Lord, have mercy on your humble flock.

Then A JEW comes to Mordecai and says:

80. O Mordecai, have you just heard the news
of the cruel fate to which we're now condemned?

MORDECAI replies:

Brother, if I – like you – have heard aright,
this is our retribution for our sins.

THE JEW replies:

El popol s'era di speranza acceso
poi che Ester fu regina; or siam cascati.

Risponde MARDOCHEO:

Ancor è Idio potente come suole,
però umiliarsi a lui si vuole.

Poi Mardocheo e gli altri Giudei si vestono di ciliccio e gettonsi la polvere in capo; poi vanno alla porta del palazzo di Ester, e inginocchiandosi tutti, MARDOCHEO dice così:

81. Clemente Idio che 'l popol liberasti
d'Egitto, e lui guardasti in mezo il mare,
e Faraon suo nimico annegasti,
poi nel deserto il volesti cibare,
e ' suo nimici sempre umiliasti,
deh, non ci voler ora abandonar!
Noi siam pur seme del tuo popol santo:
deh, vèngati pietà del nostro pianto.

E detto questo, piangendo si pongono alla porta di Ester, e UNO FAMIGLIO di Ester vedendolo, corre a Ester e dice:

82. Madonna, Mardocheo è qua di fuore
vestito di ciliccio, e piange forte.

Risponde ESTER:

Or che fia questo? Aiutaci, Signore!
Vagli a prender panni d'altra sorte,
ché qua non vien chi mostra tal dolore;
poi di' che venga a me drento alla corte.

IL FAMIGLIO gli porta i panni e dice:

Dice madonna che voi vi vestiate
di questi panni, e po' ch'a lei vegnate.

Risponde MARDOCHEO:

83. Di' ch'i' non voglio or altri vestimenti
ma pianger vo' la nostra afflizione
ché il re comanda che sien morti e spenti
tutti e Giudei e la nostra nazione.
Ma priegala che prieghi il re, e tenti
d'impetrar pace a noi e salvazione.

IL SERVO torna a Ester e dice:

Dice che non si vuol d'altro vestire,
ché il re vuol far tutti e Giudei morire.

84. E priega che vi piaccia il re pregare,
tanto che 'l popol lor ne sia salvato.

Risponde ESTER:

O sommo Idio, deh, non ci abandonar!
Deh, non guardare al nostro gran peccato!
Di' ch'io non posso tanto a lui andare,

Our people were all fired with hope because
Esther was queen, and now it's all collapsed.

MORDECAI replies:

God is ever yet mighty as he was,
therefore we must be humble in his presence.

Then Mordecai and the other Jews dress in hair shirts and cast dust upon their heads; then they go to the gate of Esther's palace, where they all bow down. MORDECAI says as follows:

81. Merciful God, who led your people forth
from Egypt, and preserved them from the sea,
and drowned the Pharaoh, their relentless foe,
then in the desert, you provided food
and always humbled all their enemies,
dear God, do not abandon us today.
We are the seed of your most holy people:
we pray, have pity on us in our grief.

When he has finished, they stand around Esther's gate, and A SERVANT of Esther sees him and runs to Esther and says:

82. My lady, Mordecai is at the gate,
all dressed in sackcloth and lamenting loudly.

ESTHER replies:

What can this be? Dear Lord, send us your aid!
Go and fetch him a different set of clothes,
for no one comes here with such signs of grief;
then bid him come to me within the court.

THE SERVANT takes the clothes to him and says:

My lady says that you should dress yourself
in these robes and then you should come to her.

MORDECAI replies:

83. Tell her that I do not desire new clothes
but rather to lament our suffering,
because the king commands that all the Jews
and all our race should be annihilated.
But ask her to beseech the king and try
to entreat peace and our deliverance.

THE SERVANT returns to Esther and says:

He says he wants no other clothes because
the king's ordered the death of all the Jews.

84. He asks if you could kindly beg the king
so that their people can be saved from this.

ESTHER replies:

Almighty God, do not forsake us now!
Dear God, look not upon our wickedness!
Tell him I cannot simply go to him;

ché morto è chi vi va, se non chiamato.

IL SERVO *risponde a Mardocheo:*

Dice che al re non va senza richiesta,
perché gli ha posto pena della testa.

Risponde MARDOCHEO:

85. Dille che si ricordi che esaltata
l'ha il sommo Idio a sì alta eccellenza
perché la sia del popol avvocata,
e s'ella non aiuta or sua semenza,
fie pel sangue del popol obligata;
e Idio ci liberrà da tal sentenza,
ché Aman il qual ci apparecchia tal morte
non si stringe d'andare e stare in corte.

IL SERVO *dice a Ester:*

86. Dice che voi dovete a corte gire,
ché Idio v'esalta perché voi gli atiate;
e che se voi gli lasciate perire
che al sangue di quel popol v'obligate:
e che Aman, che è cagion di tal martire,
sta sempre in corte, e che anche voi v'andiate.

Risponde ESTER:

Or di' che tre dì facci digiunare,
a Dio di farmi grazia al re impetrare.

IL SERVO *a Mardocheo:*

87. Dice che vuol che ognun tre dì digiuni
e prieghi Idio che al re la facci accetta.

MARDOCHEO *dice a' compagni:*

Fate che ognun de' nostri si raguni
e in cenere e in ciliccio ognun si metta,
e digiunian tre giorni in panni bruni
pregando Idio, che Ester ha eletta
a tanto grado, or le dia grazia tale
che scampi il popol suo da tanto male.

*E tutti ginochioni si gettano la polvere in capo, ed
ESTER si cava la corona e mettesi un ciliccio in
capo, e posta in orazione dice:*

88. Benedetto sia tu, o Dio clemente,
o Idio de' padri nostri, alto signore,
cui proprio è il perdonare a chi si pente,
né ti diletta il perdersi chi muore,
e non vuoi che si perda alcuna gente,
ché salvar vuole ognun tuo santo amore,
e che dimostri tua onnipotenza,
perdonando, e usando tua clemenza.

89. Tu sèper ogni secol benedetto,
e hai formato il ciel con le tuo mani;
e chi t'adora e lauda fie perfetto,

for uninvited visitors are slain.

THE SERVANT *replies to Mordecai:*

She says, on pain of death she cannot go
before the king except at his request.

MORDECAI *replies:*

85. Tell her she should remember she's been raised
by God almighty to such excellence
so she might be her people's advocate,
and if she doesn't help her people now,
she'll have to answer for her people's blood;
and God will free us from this cruel decree
for Haman, who's prepared this death for us,
does not refrain from going to the court.

THE SERVANT *says to Esther:*

86. He says that you must go into the court
for God has raised you up to help them now,
and if you let them perish, then the blood
of all your people will be on your head;
and he says Haman, who has caused our woe,
is always there, and you should go there too.

ESTHER *replies:*

Tell him, for three days they should fast for God
to let me ask for mercy from the king.

THE SERVANT *to Mordecai:*

87. She says she wants you all to fast three days
and pray God makes her pleasing to the king.

MORDECAI *says to his companions:*

Order that all our people gather here,
cover themselves in sackcloth and in ashes,
and fast for three whole days in mourning clothes,
beseeching God, who chose Esther for this
most high estate, to give her grace that she
might free our people from so dire a fate.

*They all kneel and cast ashes on their heads, and
ESTHER takes off her crown and puts sackcloth on
her head and kneels to pray saying:*

88. O God of mercy, blessings on you now,
God of our fathers, our almighty Lord,
who alone can forgive him who repents,
and takes no joy in losing him who dies,
and hopes not for the loss of any man,
because your holy love would save us all,
by showing your omnipotence to us,
through your forgiveness and your clemency

89. Forever and forever you are bless'd,
and you created heaven with your hands;
your praise and worship lead us to perfection

e senza te son tutti e pensier vani.
Ora il tuo popol santo che hai eletto.
Deh, Signor, non sie dato in preda a' cani,
e benché gli abbi contro a te peccato
non voler che sia spento e desolato.

90. Pel tuo fedele Abram a cui dicesti
che 'l seme suo faresti possedere
le porte de' nemici, e promettesti
farlo moltiplicare e prevalere,
pel tuo Isac in cui ti compiacesti,
pel tuo Jacob che ti solea piacere,
per gli altri amici tua, nostri cognati,
perdona al popol tuo suo gran peccati.

91. Non lasciar sopra noi l'aspro coltello
di chi il tuo nome schernisce e dispreza
e vuole spegner noi che laudiam quello;
e se tu m'hai condotta a questa alteza
perch' i' difenda il popol poverello,
fammi grazia acquistar con mie bellezza,
tanto ch' i' scampi il popol tribolato;
che sempre sia il tuo nome ringraziato.

Ester, finita l'orazione, s'inchina infino in terra, e stando un poco si lieva, e UNA DAMIGELLA gli dice:

92. Deh, madonna, per Dio, non pianger tanto,
non voler la bellezza tua guastare.

Risponde ESTER:

I' son contenta lasciar ogni pianto.
Adornami, ch' i' voglio al re andare.

Risponde LA DAMIGELLA:

Noi t'accompagneremo in ogni canto,
e beato è chi ti può contentare;
Piglia piacer, ché se tu sarai lieta,
tutta la corte fia contenta e cheta.

Le donzelle gli pongono la corona e li vestimenti reali, ed ella appoggiandosi a una va a corte, e entrando al re, il re gli fa mal viso; e lei cade in terra tramortita, e IL RE corre, e volendola consolare la piglia e istropicciala, e dice:

93. Gentilissima Ester, diletta sposa,
ch'ha' tu auto? O Ester, non temere.

Sta un poco IL RE, e poi dice:

Deh, non temere, Ester mia graziosa
ché tu puo' venir sempre al tuo piacere.

ESTER si risente e dice:

and all our thoughts are empty without you;
your holy chosen people pray, dear Lord
that they will not be thrown to the dogs,
and though they've sinned against you, do not let
them be annihilated and destroyed.

90. For faithful Abraham, to whom you said
that you would make his seed possess the gates
of all his enemies, and promised that
you'd multiply it and make it prevail;
for your Isaac, in whom you were well pleased;
for your Jacob, who once delighted you,
for all your other friends and our relations,
forgive your people all their great transgressions.

91. Do not forsake us under this cruel knife,
wielded by one who mocks and scorns your name,
and would destroy us as we sing its praise;
and if you've brought me to this high estate
so that I might defend your lowly people,
grant that my beauty brings me favour now
so I can save my people from travail;
and may your name praised and thanked always.

Having finished her prayer, Ester bows down to the ground and after staying there a while she gets up and A HANDMAIDEN says to her:

92. My lady, in God's name, don't cry so much!
Be careful not to ruin your good looks.

ESTHER replies:

I'm happy now to set weeping aside.
Deck me out, for I will go to the king.

THE HANDMAIDEN replies:

We'll go with you wherever you will choose
and bless'd be he who can grant you your wish.
Enjoy yourself, for you'll find happiness,
and all the court will find great joy and peace.

The handmaidens dress her in her crown and her royal robes, and holding on to one of them she goes to the court, and when she goes into the presence of the king, he looks at her angrily; and she falls to the ground in a faint, and THE KING runs to her, and trying to console her he picks her up and rubs her and says:

93. Most noble Esther, my beloved bride,
what ails you? Ester, do not be afraid.

THE KING waits a moment, then he says:

Ah, fairest Esther, do not be afraid,
for you can come whenever pleases you.

ESTHER recovers and says:

I' viddi la tua faccia gloriosa
sì che lo splendor suo mi fe' cadere.

Risponde IL RE:

Non dubitar, ché col tuo sposo stai:
niun fia che ti possa nuocer mai.

ESTER ginochioni dice:

94. I' son venuta alla real presenza,
per chiederti una grazia, o signor mio.

Risponde IL RE:

Di' quel che vuoi, e abbi ogni licenza,
se tu chiedessi mezo il regno mio.

Risponde LA REINA con riverenza:

S'i' truovo grazia in tua benivolenza,
desina doman meco, o signor pio,
e che Aman sia teco in compagnia,
e allor chiederò la grazia mia.

Risponde IL RE:

95. Sie fatto il tuo volere interamente.
Voi fate Aman per doman convitare.

Risponde LA REINA:

Io ti ringrazio, signor mio clemente:
ben so ch'i' non ti posso meritare.

UN SERVO va a Aman e dice:

Signor, la nostra regina clemente
con lei doman v'aspetta a desinare.

Risponde AMAN:

Io accetto, e andròvi per suo amore,
e lei ringrazio di cotanto onore.

Dipoi dice a' servi e alla moglie:

96. Vedi, s'i' son di gran reputazione!
E quel gaglioffo Mardocheo mi spreza!

Risponde LA MOGLIE:

Tòti dal viso tanta offensione!
Fa' fare un paio di forche con presteza,
impiccal senza dire altra cagione:
così punita fia la sua sciocheza.

AMAN dice a' servi:

Fate le forche! I' vo' a corte gire;
tornato poi, i' vel farò morire.

Mentre che le forche si fanno, IL RE dice così:

97. Poi ch'i' non posso istanotte dormire,
e pur vorrei questo tempo passare,

I saw the radiant glory of your face,
such that its very splendour made me fall.

THE KING replies:

You're here with me, your husband: have no fear!
There's no one who can ever hurt you here.

ESTHER kneels and says:

94. I've come to kneel before your royal presence,
to ask of you a favour, good my lord.

THE KING replies:

Feel free to say exactly what you want,
even if you would ask for half my realm.

THE QUEEN replies reverently:

If I find grace in your benevolence,
dine with me on the morrow, good my Lord,
and make sure Haman comes as company
and then I'll tell you what my favour is.

THE KING replies:

95. Your wishes will be carried out in full.
Have Haman summoned for tomorrow's feast.

THE QUEEN replies:

I thank you for your clemency, my lord,
for well I know that I cannot repay you.

A SERVANT goes to Haman and says:

My lord, our queen most merciful sends word
that she wants you to come and dine tomorrow.

HAMAN replies:

I do accept, and for her love I'll go,
and send her thanks for doing me this honour.

Then he says to his servants and to his wife:

96. Just look at how important I've become!
And that fool Mordecai despises me!

His WIFE replies:

You must pluck out this source of such offence.
Give orders for some gallows to be built
at once, and hang him without more ado:
and that will be his folly's punishment.

HAMAN tells his servants:

Build the gallows! I have to go to court;
when I return I'll have him put to death.

While the gallows are being constructed, THE KING says as follows:

97. Because I cannot get to sleep tonight
and yet would want to pass the time away,

cancellier, fa' le storie mie venire,
e leggi un po', ch'i' le voglio ascoltare.

IL CANCELLIERI *toglie e libri e dice:*

Ecco la storia tua, potente sire,
ch'i' ho composta e ridotta in volgare.
El libro, a caso aperto destramente,
dice così nel capitol presente.

E leggendo dice:

98. E regnando Ansuero, alla sua corte
Bagatàm e Tarès fecion trattato
di dargli a tradimento acerba morte,
il qual da Mardocheo fu rivelato,
che scampò il re da sì orribil sorte,
e fu ciascun traditor impiccato.

Risponde IL RE:

Che bene ha Mardocheo da noi auto
pel beneficio da lui ricevuto?

Risponde IL CANCELLIERI:

99. Nulla ebbe mai, ed è pur maraviglia
che sì gran cosa sia dimenticata.

Risponde IL RE ANSUERO:

Chi è là nella corte che bisbiglia?

Risponde UNO SERVO:

Signor, egli è Amàn e suo brigata.

Risponde IL RE:

Chiamal qua presto, sol, senza famiglia.

IL SERVO *chiama Aman e dice:*

Aman, il re vi vuole e di voi guata.

Aman va al re, e IL RE dice:

Aman, s'i' voglio un amico onorare
di grande onor, che ti parré da fare?

Risponde AMAN:

100. Fallo di vestimenti tua vestire,
e pongli in capo tua degna corona,
e 'l tuo primo baron fa inanzi gire
che gridi per la terra a ogni persona:
«Chi onora il re, così il farà servire
e onorare, e suo grazia gli dona».

Risponde IL RE a Aman:

Fa' te a Mardocheo ciò ch'hai parlato,
E non mancar, se 'l mio amor t'è grato.

*Udendo questo, AMAN si morde le mani
tacitamente, e per non dispiacere al re va per*

chancellor, have my history brought here
and read a while, because I want to listen.

THE CHANCELLOR *takes the books and says:*

Here is your history, most mighty sire,
that I've composed and then put in our tongue.
The book falls open most judiciously,
and in the present chapter it relates:

And reading, he says:

98. In Ahasuerus' rule, and at his court,
a plot was hatched by Bagathan and Tares,
to murder him with cruel treachery.
He learnt about this plot from Mordecai
who saved the king from such a dreadful fate
and both the traitors died upon the gallows.

THE KING *replies:*

What help has Mordecai received from us
for the good deed that we received from him?

THE CHANCELLOR *replies:*

99. He got nothing at all, and we might wonder
that such a mighty deed should be forgotten

KING AHASUERUS *replies:*

And who is that in the court who's whispering?

A SERVANT *replies:*

My lord, it's Haman with his retinue.

THE KING *replies:*

Call him here now, alone, without his men.

THE SERVANT *calls Haman and says:*

Haman, the king wants you, and asks about you.

Haman goes to the king, and THE KING says:

Haman, had I a friend I wished to honour
with great rewards, what should I do for him?

HAMAN *replies:*

100. Have him dressed up in all your finest robes
and place upon his head your worthy crown
and send your highest lord to lead him round
proclaiming through the land to everyone:
"As he honoured the king, so is he served
and honoured, and the king grants him his grace."

THE KING *replies to Haman:*

Go, do for Mordecai what you just said,
and do not fail, if you treasure my love.

*When he hears this, HAMAN bites his hands in
silence, and so as not to displease the king he goes*

Mardocheo e dice:

101. Mardocheo, vieni al re che ti domanda,
e vuolti a grande onor rimunerare.

Risponde MARDOCHEO tutto pauroso:

I' son parato a ciò che lui comanda,
ma perché tale onor mi debbe fare?

Risponde AMAN:

E' vuol così, e i vestir suo ti manda,
e la corona lasciati aconciare.

Risponde MARDOCHEO:

Sie fatto ciò che vuole il mio signore
al qual son sempre fedel servidore.

*AMAN quando l'ha vestito e incoronato, lo mena
per la città e va innanzi gridando e dice:*

102. Chiunque onora il re fia onorato
in questo modo, e da lui premiato.

*E questo dice più volte; poi lascia Mardocheo in
corte che si spoglia; e AMAN se ne va a casa sua, e
dice quando è giunto:*

103. Or criepa, Aman, e scoppia: cagion n'hai!
Or piglia il tuo nimico e sì lo strazia,
Fortuna! Quanta ingiuria fatta m'hai!
Omè, dolente a me, or sètu sazia?
Questo non arei io creduto mai
ch'a mie nimici facci tanta grazia.

LA MOGLIE lo dimanda e dice:

Ch'ha' tu, signor? Che t'è intervenuto
staman, da poi ch'i' non t'ho riveduto?

Risponde AMAN:

104. Come che? Vorrei prima esser morto!
Stamani avaccio alla corte n'andai
per impetrar dal re tanto conforto
che dessi a Mardocheo gli ultimi guai.
Non fu' sì presto nella corte scorto
che in camera chiamato a lui entrai.
Allor mi dimandò quel che è da fare
quando il re vuole un amico onorare.

105. E stimando io che per me lo dicessi,
detti il modo secondo il mio concetto.
Allor mi comandò che io facessi
a Mardocheo quel ch'io avevo detto,
e bisognò servirlo, e ch'io dicessi:
«Così onora il re chi gli è diletto.»
E del contrario venne il mio pensiero:
che sia maladetto egli e Ansuero!

to get Mordecai and says:

101. Mordecai, come, the king has sent for you,
and wants to give you honours and rewards.

MORDECAI replies very fearfully:

I'm ready for whatever he commands
but why should he do me any such honour.

HAMAN replies:

It's what he wishes, and he sends his robes,
and let me put this crown upon your head.

MORDECAI replies:

As my lord wishes, so let it be done,
for I am ever his most faithful vassal.

*When HAMAN has robed and crowned him, he leads
him through the city, and precedes him saying:*

102. Whosoever does honour to the king
will be so honoured by him and rewarded.

*He says this several times; then he leaves Mordecai
in the court to disrobe; and HAMAN goes to his
house, and when he gets there he says:*

103. Drop dead, Haman, and rot: you have good
cause!
Now seize your foe and put him to the rack,
o Fortune! How prodigiously you've wronged me!
O woe is me, are you now satisfied?
I never would have thought that this could be:
that you should grant such favours to my foes.

HIS WIFE questions him saying:

What's wrong, my lord? What has befallen to you
this morning, for I've not seen you at all?

HAMAN replies:

104. What's wrong? I rather wish that I were dead!
This morning early I went to the court
to ask the king to grant me grace that I
should give to Mordecai his final dues.
No sooner was I noticed in the court
than I was summoned, and went to his chamber.
And then he asked me what is to be done
if the king would do honour a friend.

105. And thinking he was talking about me
I told him what I thought should be the way.
Then he commanded me to do the same
to Mordecai, exactly as I'd said.
I had to serve him and I had to say:
"Thus the king honours him whom he does love."
All the while I thought the opposite:
and wished a curse on him and Ahasuerus.

Risponde LA DONNA:

106. Deh, non ti dar, marito mio, più pena
ché ti resta ancor modo alla vendetta.
E se vien tempo, allor la forca mena
e fa' di lui quel che più ti diletta.

UNO SERVO *dice:*

El loro Idio gli trae d'ogni catene,
tanta forza ha questa malvagia setta.
E voglia il nostro Idio che ci mantiene
che questo caso ci riesca bene.

In questo tempo la reina apparecchia il convito, e

IL RE ANSUERO *dice a un servo:*

107. Va' per Aman, tu di' che venga presto,
ché la reina al convito ci aspetta.
Il farsi aspettar molto è più molesto,
e chi va al tempo debito diletta.

IL SERVO *inchina, e va per Aman, e giunto dice:*

Messer, dal nostro re siete richiesto
al convito d'Ester, regina eletta.

AMAN *fa vista di rallegrarsi, e dice così:*

Ben volentieri al mio signor i' vegno,
poiché mi fa di sì grande onor degno.

Giugne in corte e inchinasi, e IL RE gli dice così:

108. Andianne, ch'egli è tempo d'apprestarsi.

Risponde AMAN:

Perdonami, signor, s'i' son tardato.

IL RE *gli dice:*

I' veggo Ester regina inver noi farsi,
e veggo il bel convito già parato.

Come ESTER vede venire il re, gli va incontro, e
inginocchiandosi dice:

Ben venga il mio signor, che vuol degnarsi
onorar la sua ancilla in questo lato.

Risponde IL RE:

Tu sia la ben trovata, anima mia.

Risponde LA REINA con riverenza:

Ben venga vostra eccelsa signoria.

E fatta la racoglienza, e data l'acqua alle mani, e
posti a mensa, e cominciato a mangiare, IL RE dice:

109. Diletta Ester, i' vorre' pur sapere
la grazia che tu vuoi adimandare,

HIS WIFE *replies:*

106. Don't punish yourself, husband, any more
because there's still a way to wreak revenge.
And if the time comes, bring him to the gallows
and do with him whatever most delights.

A SERVANT *says:*

Their God delivers them from every chain,
such is the power of this wicked sect.
And may our God who keeps us safe from harm
ensure that this affair goes well for us.

Meanwhile, the queen prepares the banquet, and

KING AHASUERUS *says to a servant:*

107. Go and fetch Haman, have him come at once,
because the queen expects us at the banquet.
Arriving very late is most annoying
and he who comes on time always delights.

THE SERVANT *bows, and goes to fetch Haman, and*
when he gets there he says:

My lord, the king requires you at the feast
prepared by Esther, his beloved queen.

HAMAN *pretends to be glad and says as follows:*

I come before my lord most willingly
since he has deemed me worthy of such honour.

He arrives at the court and bows, and THE KING
says to him as follows:

108. Let's go, it's time for us to hurry now.

HAMAN *replies:*

Forgive me, good my lord, if I am late.

THE KING *says to him:*

I see Queen Esther coming over here
and I can see the banquet all laid out.

When ESTHER sees the king coming, she goes to
meet him, and kneeling down she says:

Welcome, my lord, so kind as to bestow
this honour here upon your handmaiden.

THE KING *replies:*

And you, my dearest soul, are well met too.

THE QUEEN *replies reverently:*

And welcome to your excellent lordship too.

And after this reception, when they have washed
their hands, and seated themselves at the banquet
table, and begun to eat, THE KING says:

109. Beloved Esther, now I'd like to know
the favour that you want to ask of me,

e però chiedi ciò che t'è in piacere,
 ch'i' non intendo a te nulla negare.
 Se mezo il regno mio volessi avere,
 senza alcun dubbio io tel prometto dare.

ESTER si riza da tavola, e inginocchiandosi dice:
 Io ti ringrazio, o magnanimo sire,
 e il desiderio mio or ti vo' dire.

110. Non per esser contrario al tuo iudizio
 né per opporsi al tuo real volere,
 ma per campare l'eterno supplizio
 fuggè l'uom sempre dal mortal terrore.
 Però da questo acerbo e crudo indizio,
 misericordia, re, padre e signore!
 S'i' debbo grazia aver, dammi la vita,
 di me e di mia gente sbigottita.

111. El popol mio e io siam nel tuo regno,
 umili e servi e contenti a tal sorte.
 Se pur la nostra stanza t'è a sdegno,
 vendici ad altri, e non ci dar la morte,
 ché l'omicidio è al re così indegno;
 e benché 'l nostro nimico sia forte,
 signor benigno, abbi di noi mercede.
 Questo è ciò che l'ancilla tua ti chiede.

Il re molto si maraviglia, e Aman si storce e ha paura, e IL RE risponde alla reina:

112. Regina, tu mi fai maravigliare!
 Perché di' tu ch'i' ti salvi la vita?

Risponde LA REINA con riverenza:
 Perché il decreto tuo fa ordinare
 che noi siam morti senza alcuna aita.

Risponde IL RE:
 Chi è quel che t'ardisce ingiuriare?
 Qual bestia è contro a te cotanto ardita?

Risponde LA REINA:
 Aman è quel, che a morte ci ha dannati,
 e sotto il nome tuo ci ha sbandeggiati.

A questo il re si lieva da mensa, e minaccia Aman, e pieno di superbia ne va nel giardino; e AMAN tremando s'inginocchia alla reina e dice:

113. Omè, madonna mia, ch'io non sapevo
 che del popol ebreo voi fussi nata!
 Omè, che offender voi non mi credevo,
 ch'i' m'arei prima la lingua tagliata.
 Deh, perdonate a me, ch'i' non volevo
 offender voi! Sievi raccomandata

and therefore ask whatever you would wish:
 I'll not deny you anything you ask.
 If you should ask to have half of my realm,
 without a doubt, I promise it to you.

ESTHER rises from the table, and bowing down she says:
 Magnanimous my lord, I give you thanks,
 and now I'll tell you all that I desire.

110. Not in order to stand against your justice
 nor to rebel against your royal will,
 but rather to escape eternal death
 does man always take flight from mortal terror.
 Therefore from this indictment cruel and bitter,
 grant us relief, o king, father, and lord!
 If I'm to have a favour, give me life,
 for me and for my much affrighted race.

111. I and my people dwell here in your realm
 as humble servants, happy with our fate.
 But if our stay no longer pleases you,
 sell us to someone else, but do not kill us
 for homicide's unworthy of the king;
 and even though our enemy is strong,
 benevolent my lord, have mercy on us.
 This is the favour that you servant asks.

The king is much amazed, and Haman squirms and is afraid, and THE KING replies to the queen:

112. My queen, you do surprise me very much!
 Why are you saying I should save your life?

THE QUEEN replies reverently:
 Because your royal decree has given orders
 that we should die, with no relief at all.

THE KING replies:
 And who is it who dares abuse you thus?
 What beast has dared to raise his hand against you?

THE QUEEN replies:
 Haman it is who's sentenced us to death,
 and in your very name he's banished us.

At this the king gets up from the banquet table and threatens Haman, and full of disdain he goes into the garden; and HAMAN kneels trembling before the queen and says:

113. Alas, my lady, I had no idea
 that you were born into the Hebrew race!
 Alas, I didn't think that I'd offend
 against you: I'd have cut my tongue out first.
 I pray, forgive me, for I didn't mean
 to give offence to you! I put my life

la vita mia, campatemi da morte,
ch' i' veggio il re irato inver me forte.

La reina si getta in sul letto, e fa vista di non udire, e il re va pel giardino di giù e di su tutto irato, e LO SCALCO gli dice, che è con lui:

114. Signor, i' ho più volte udito dire
che un de' maggior pericoli che sia
è far potente un tristo e darli ardire,
o di condurlo in qualche signoria,
perché si vuole poi fare ubbidire,
e vuol che, giusto o no, quel che vuol sia.
Guai a chi pruova quanto è da temere
la mala volontà, giunto il potere.

115. Di questo ha mostro Aman esperienza,
ché per un poco di sua ambizione,
veggendosi aver credito e potenza,
ha messo il regno in gran confusione,
e ha dato in tuo nome una sentenza
che morta sia l'ebraica nazione,
contro all'onore e util del tuo stato,
ché in ver quel è pur popol costumato.

Risponde IL RE:

116. Ben, chi l'ha mosso a far sì crudel cosa?

Risponde LO SCALCO:

Odio ch'avea contro a Mardocheo preso.

In questo IL RE s'accosta al palazzo e vede Aman a piè della reina ginocchioni, e dice:

Ve' Aman, che sforzar vuol la mia sposa:
e' non gli pare avermi tanto offeso.

Risponde LO SCALCO:

Ve' là le forche ch'e' fe' senza posa
per far che Mardocheo vi fussi appeso.

IL RE gli dice:

Or va', e piglia lui subitamente,
e favelo impiccar sù al presente.

LO SCALCO chiama e fanti e dice:

117. Sù presto, conestabili, sù, fanti,
pigliate presto questo peccatore.
Legatel forte, e menatelo avanti
alle forche che fe' per suo dolore,
e senza aspettar più cenni o sembianti,
impiccatevel sù senza romore.
Sù presto, porci, ch'aspettate voi?
State voi a guardare agli atti suoi?

into your hands. I pray, spare me from death:
I see the king is much enraged with me.

The queen throws herself on the bed, and pretends not to hear, and the king walks up and down in the garden, and THE SENESCHAL, who is with him, says to him:

114. My Lord, I've heard it said, and more than
once,
that one of the great dangers of this world
is giving power to a brazen rogue,
or raising him to some authority,
because he'll want to be obeyed, and want
his way to be the way, right or wrong.
Woe to the person who experiences
the fearsomeness of ill-will joined with power.

115. Haman has shown evidence of this:
for fuelled by just a small dose of ambition
and finding that he had credit and power
he's thrown the whole realm into great turmoil,
and in your name he's issued a decree
that the whole Hebrew race be put to death,
against the honour and good of your state
for in truth they're a good and civil people.

THE KING replies:

116. Well, who moved him to do so cruel a thing?

THE SENESCHAL replies:

The hate that he'd conceived for Mordecai.

In the meantime THE KING approaches the palace and sees Haman kneeling at the queen's feet and says:

Look, that's Haman, trying to rape my wife:
he doesn't think he's done enough already.

THE SENESCHAL replies:

Look over there: the gallows that he built
in such a rush for Mordecai to hang.

THE KING says to him:

Well go and seize him now without delay
and have him strung up there immediately.

THE SENESCHAL calls the guards and says:

117. Come along, constables, come along guards,
arrest this malefactor right away.
Tie him tightly and take him over there
to the gallows he built for his own pain.
And without further nods or signs from me,
string him up there without further ado.
Come on, you lazy pigs, what's keeping you?
Are you stuck there to contemplate his deeds?

E' fanti pigliano AMAN; lui tutto sbigottito dice:

118. Omè! omè! che volete voi fare?
Dove menate voi lo sventurato?
O siniscalco, non dimenticare
il grande amor che fra noi sempre è stato.

Risponde LO SCALCO:

Deh, pazo, bada l'anima a conciare;
né te né niun cattivo ho mai amato.

Risponde AMAN:

O sventurato a me! Guai a chi perde
ché gli è poi da ognun lasciato al verde.

*In questo LA DONNA DI AMAN, sentendo il caso,
corre a lui e dice:*

119. O signor mio, è questo il bel convito
a che ti fe' la reina invitare?
Omè, dolce signore e car marito,
chi ti fa tanta ingiuria sopportare?

Risponde AMAN:

Vedi, sposa mia cara, a che partito
condotto son, senza potermi atare?

LO SCALCO dice a' fanti:

Menatel via, e voi costei pigliate,
e lei e ' suoi figliuoli imprigionate.

*E famigli pigliano la donna e i figliuoli e mettongli
in prigione; e gli altri menano Aman alle forche, e
LO SCALCO dice:*

120. Aman, armati il cuor di pazienza,
e piglia buon partito in questo punto.
Morir convienti, questa è la sentenza,
e vedi che tu sèal luogo giunto.

Risponde AMAN:

Lasciami un po' parlar con tua licenza,
prima ch'i' sia dalla morte consunto.

Risponde IL CAVALIERE:

I' son contento darti tal conforto,
ma parla brieve, perché il tempo è corto.

AMAN parla e dice:

121. Fratelli e maggior mia qui congregati,
piacciavi un poco udir le mia parole.
Ciascun cogli occhi della mente guati
a me, perchè l'esempio giovar suole.
Guardisi ognun, che vive, da' peccati,
e di non far quel che ragion non vuole,
e creda veramente ognun che Dio

*The guards seize HAMAN; overcome by fright he
says:*

118. Alas! Alas! What are you trying to do?
Where are you taking me, a poor sad wretch.
O seneschal, I beg you, don't forget
the great love we have had for one another.

THE SENESCHAL says:

Make sure you get your soul in order, fool;
I've not loved you nor any other rogue.

HAMAN replies:

Poor me! Oh, woe betide the man who loses
for everybody leaves him in the lurch.

*In the meantime, HAMAN'S WIFE, hearing the fuss,
runs to him and says:*

119. Is this the sumptuous banquet, o my lord,
to which you were invited by the queen?
Alas, my dearest husband and sweet lord,
who has inflicted such abuse on you?

HAMAN replies:

Look, my dear wife and see the wretched state
that I'm reduced to, and can't help myself.

THE SENESCHAL says to the guards:

Take him away, and you arrest the wife
and take her off to prison with her sons.

*His men seize the woman and her sons and put
them in prison; and the others escort Haman to the
gallows, and THE SENESCHAL says:*

120. Haman, be patient in your heart. The time
has come for you to choose the righteous path
for you must die, the sentence has been passed,
and now you see that you have reached the place.

HAMAN replies:

With your permission, let me say a word
before I'm swallowed by eternal death.

THE KNIGHT replies:

I'm happy to provide this consolation
but keep it brief, because our time is short.

HAMAN speaks and says:

121. Brothers and betters gathered here today,
please stop a while and listen to my words.
Turn your mind's eye to gaze upon me now
because a real example is more use.
Let all who live preserve themselves from sin
and from doing the things that reason shuns,
and let them truly trust that God's in heaven,

è in cielo, ed è giusto come pio.

122. E sappi ognun che chi vuol soprafare
il suo minore, Idio vede e aspetta,
e lascial quanto e' vuol male operare,
poi surge al tempo, e fanne aspra vendetta.
E chi si fida in sapere ingannare
cade nel laccio dove gli altri alletta,
perché lo inganno al fine in capo torna
a chi lo fa, e fagli aspra vergogna.

123. Ricordovi anche che del falso stato
non vi fidiare, e pigliatene poco,
perché gli è traditore, ed è ingannato
chi se ne fida, e pare un dolce giuoco.
Ma chi temerà Dio sarà beato
in ogni stato e ogni tempo e loco.
Pigliate tutti esempio dal mal mio,
e pregate per me l'eterno Dio.

Detto questo, IL MANIGOLDO lo tira su, e quando è per dargli la pinta dice:

124. Fratel, perdona a me che veramente
mal volentier ti conduco alla morte,
ma conviene ubidire al re potente.
Abbi il tuo cuore a Dio, e sta' ben forte.

IL SINISCALCO dice al manigoldo:
Deh, spacciati, ribaldo negligente,
ch'i' ti pagherò ben s'i' torno a corte.

Risponde IL MANIGOLDO e dice a Aman:
Or ben, tu hai udito, fratel mio:
sta' forte, e abbi sempre il cuore a Dio.

Poi gli dà la pinta, e LO SCALCO torna in corte e dice al re:

125. Signor, morto è Aman, come dicesti,
e in prigion son e figli e la moglie;
Se tu vuo' altro, noi siàn tutti presti
a metter in effetto le tuo voglie.

IL RE si volge alla reina e dice:
Gentil reina, parti che ci resti
alcuna cosa a spegner le tuo voglie?

Risponde LA REINA con riverenza:
Signor, che sia quel bando rivotato
che Aman avea pel regno pubblicato.

Risponde IL RE:

126. Questa e ogni altra cosa fatta sia
che t'è in piacere, e per dire a un tratto,
intendi, scalco, ben la voglia mia:
el palazzo e l'ufficio di quel matto

and that he's just as well as merciful.

122. And know that anyone who tramples down
the weak is seen by God who bides his time
and lets him be as wicked as he likes,
then rises up and takes vengeance on him.
and anyone who thinks he can deceive
falls in the trap he thinks to set for others,
because a lie comes home to roost with him
who told it, and will shame him bitterly.

123. Remember too that you should never trust
false power, and you shouldn't hope to seize it,
because it's treacherous, and those who trust
in it will be deceive, though it seems sweet.
But blessed is the one who fears the Lord
in every state and every time and place.
And take as your example my dire fate
and pray for me to our eternal God.

When he has spoken, THE EXECUTIONER hauls him up, and when he is about to push him he says:

124. Brother, forgive me, for in truth I bring
you most unwillingly to face your death,
but our almighty king must be obeyed.
Now turn your heart to God, and be full strong

THE SENESCHAL says to the executioner:
Come on, you lazy layabout, get up,
or else you'll get what you deserve at court.

THE EXECUTIONER replies and says to Haman:
Well now, my brother, you just heard his words:
be strong and always turn your heart to God.

Then he pushes him off, and THE SENESCHAL returns to the court and says to the king:

125. My lord, Haman is dead, just as you said;
the sons and wife are being held in the prison.
If you need something else, we're ready here
to give effect to anything you want.

THE KING turns to the queen and says:
My gentle queen, is there some other wish
that comes to mind that has not been fulfilled.

THE QUEEN replies reverently:
My lord, just that the edict be revoked
that Haman had proclaimed throughout the realm.

THE KING replies:

126. Let this be done, and every other thing
that you should wish for, and, to make this clear,
o seneschal, hear clearly what I want:
the palace and positions of that fool,

col mio anello a Mardocheo si dia,
e ciò che lui comanda a pien sie fatto.

Risponde ESTER con riverenza:
Magnanimo Signore, i' ti ringrazio.
né mai fie di laudarti il mio cor sazio.

LO SCALCO va a Mardocheo e dice:
127. El magnanimo re nostro t'ha dato
il palazo di Aman e il suo uffizio.
Il suo anel secreto t'ha donato
perché tu possa fare ogni giudizio.
Il popol vostro è franco e liberato
dall'ordin di quel tristo, e dal supplizio.
Comanda ora a ogniun quel che ti piace,
ché tutto il regno al tuo voler soggiace.

MARDOCHEO s'inginocchia ringraziando Idio e dice:

128. Clementissimo Idio, rettor del cielo,
sempre sia il santo tuo nome laudato
e benedetto con perfetto zelo,
che 'l tuo popol fedele hai liberato,
e tolto ci hai dagli occhi il duro velo.
Il superbo nimico hai conculcato:
guardaci or, Signor nostro, da' peccati,
e dacci grazia che non siamo ingrati.

*Dipoi va al re e inginochiasi; e il re gli porge il
bastone dell'oro, e bacialo e fallo rizare; e
MARDOCHEO dice:*

129. Maestà sacra, il fedel popol mio
ti riconosce prima per signore,
poi per benefattor clemente e pio,
che gli hai salvati da sì gran dolore.
Dunque te ringraziamo e loro e io,
ch'altro non possiam fare al tuo valore;
e di quel che a me proprio fai di bene
ti renda Idio, che ti fece e sostiene.

Risponde IL RE:

130. Intesi qui un giorno, Mardocheo,
che tu sèzio d'Ester nostra eletta,
e ch'ella fussi del popol ebreo;
e però ogni ben da me aspetta,
e per lei mi fie caro ogni giudeo.
Tu ora al tuo uffizio ti ras(s)etta:
governa il regno, e fa' ciò che a te pare,
e noi giamo al palazzo a festeggiare.

*Mardocheo si parte, e il re piglia la reina per
mano, e vanno al palazo, e ponsi in sedia e la reina
allato a sé; e MARDOCHEO dice al cancellieri:*

131. O circunspetto scriba e cancelliere,

you'll give to Mordecai, with my royal ring,
and what he orders, must be done in full.

ESTHER replies reverently:
Most generous lord, I thank you, and my heart
will never have its fill of praising you.

THE SENESCHAL goes to Mordecai and says:
127. Our king has given you most generously
the house of Haman and his public office.
He's also given you his private ring
so you can make decisions on his part.
You people are now free and all released
from that rogue's orders and from threat of death.
Command now everybody as you please,
for the whole realm is subject to your will.

MORDECAI kneels to give thanks to God, and says:

128. Most merciful lord God, ruler of heaven,
may you most holy name always be praised
and bless'd with perfect zeal, for you have freed
your faithful people, and you have removed
the veil of obstinacy from their eyes.
You've trampled down the prideful enemy:
keep now from transgression, Lord, we pray,
and give us grace that we not be ungrateful.

*Then he goes to the king and kneels down; and the
king hands him the gold rod, and kisses him and
bids him rise; and MORDECAI says:*

129. O sacred majesty, my faithful people
acknowledge you first as their rightful lord,
then as their benefactor, kind and good,
who rescued them from such great suffering.
Wherefore we thank you, they and I together,
though you deserve much more than we can give;
and for the good you do me may you be
repaid by God who made you and sustains you.

THE KING replies:

130. Now, Mordecai, I heard the other day
that you're the uncle of Esther, our bride,
and that by birth she's of the Hebrew race;
therefore you can expect from me all favour:
and for her sake all Jews are dear to me.
Now go and settle in to your new post:
govern the realm and to what you judge best,
and we'll go to the court to celebrate.

*Mordecai leaves, and the king takes the queen by
the hand and they go to the palace, and they take
their seats, with the queen next to him; and
MORDECAI says to the chancellor:*

131. O prudent scribe and chancellor, unless

se non si scrive lettere pel regno,
 contrarie a quello Aman crudele e fiere,
 arebbe effetto il suo crudo disegno;
 però rivocar quelle è or mestiere.
 Scriverrà dunque, e con ogni arte e ingegno
 raccomanda e Giudei, che sien salvati,
 e da ognun difesi ed aiutati.

132. E parla in modo che giustificato
 sia nel re nostro questa mutazione;
 ed a' Giudei piena licenza è dato
 di vendicarsi d'ogni offensione.
 Accusa Amàn, e fa' che pubblicato
 pel bando sia questa riformaione.

Risponde IL CANCELLIERI:

Signor, ciò che comandi a pien fie fatto,
 e spaccerò fanti e brievi in un tratto.

*Il cancellieri scrive lettere e brievi, e i corrieri
 vanno via e IL BANDITORE col bando in mano dice:*

133. Ansuero re di Persia, imperadore
 di India e d'Etiopia, a ogni gente,
 dalla cui grazia <sia> pace ed amore,
 Intendete il tenor della presente:
 conviensi a ciascun che vuole onore
 usar giustizia indifferentemente,
 e perché il re ogni cosa non vede,
 bisogna dare a' suo' consiglier fede.

134. Però avendo posto in grande stato
 Amàn, e dato a lui molta potenza,
 lui, vizioso e di tal bene ingrato,
 prese di quello amor troppa licenza,
 e avea in nome del re comandato
 che i Giudei fussin morti; e tal sentenza,
 perché era ingiusta, il re l'ha rivotata,
 e vuol che al tutto rimanga annullata.

135. E comanda a ciascun che gli è soggetto
 che aiutino e Giudei far lor vendetta
 contr'ogni lor nimico, e con effetto
 aiuti e favorisca la lor setta.
 E chi contrafarà a quanto è detto
 sentirà sua disgrazia con gran fretta,
 e morrà come Amàn di crudel morte.
 Viva il re Ansuero e la sua corte!

*Ballasi; e in questo tornano i corrieri e UNO dice a
 Mardocheo:*

136. Signor, dappoi che noi ci dipartimo
 cennovanzei provincie abiam cercate.
 E Giudei vostri rallegrare udimo,
 e per lettere vostre che abbiam date

you write letters to send through out the realm
 to override the cruelty of proud Haman,
 his merciless design will have effect;
 therefore it's necessary to revoke it,
 so you will write, and with all art and skill
 you'll urge that everyone protect the Jews,
 and that they be defended and assisted.

132. And choose your words to justify the fact
 our king has changed his mind in this affair;
 and on the Jews full licence is bestowed
 to take revenge for all that they have suffered.
 Blame Haman, and ensure that this revision
 is published with the edict's proclamation.

THE CHANCELLOR replies:

My lord, your bidding will be done at once,
 and I'll send guards and letters in a flash.

*The chancellor writes letters and decrees, and the
 messengers go away, and THE CRIER holds the
 decree in his hand and says:*

133. Assuerus, king of Persia, emperor
 of Ethiopia and India,
 invites you all in grace, and peace, and love
 to hear the tenor of the present letter:
 that every man who would have honour should
 without fear of favour dispense justice,
 and since the king cannot see everything,
 his counsellors are the ones that you must trust.

134. Haman, having been raised to high estate,
 and being granted such a lot of power,
 was full of vice, ungrateful for such goodness,
 and with that love he took great liberties
 and he gave orders in the royal name
 that all the Jews should die; and this decree
 because it was unjust, the king has now
 revoked and wants it all to be annulled.

135. And he commands his subjects one and all
 to help the Jews to have their vengeance now
 against every last enemy, and they
 should help and favour members of their sect;
 and anyone who contravenes this law
 will suffer his disfavour, swift and sure,
 and he like Haman will die a cruel death.
 Long live King Ahasuerus and his court.

*They dance; and in the meantime the messengers
 return and ONE OF THEM says to Mordecai:*

136. My lord, since we set out we've visited
 one hundred and ninety-six provinces
 We heard your Jews rejoicing with delight
 and with your letters that we handed out

mort'hanno e lor nimici, el sezo e il primo,
censessanta migliaia annoverati.
Or fan trionfo e festa tutti allegri.
e lasciati han cilicci e panni negri.

E corrieri si partono e MARDOCHEO dice così:

137. E' mi ricorda or d'una visione:
ch'i'viddi, più tempo è, duo gran serpenti,
e l'uno in vista dava offensione
a' Giudei, e faceali assai dolenti;
poi una fonte con gran mutazione
diventò fiume e ' Giudei fe' contenti;
e che l'altro serpente e suo difese.
Or ho io tutte queste cose intese.

Poi tirato da parte e sua, dice loro:

138. Carissimi e maggior frate' dilette,
pensi ciascuno e rechisi alla mente
el caso ove noi siamo stati stretti,
e conchiuder potrà che veramente
il vero Idio, pe' nostri gran difetti,
batter ci volle, e poi pietosamente,
veduta l'umil nostra penitenza,
rivotò l'ira e usocci clemenza.

139. E pe' prieghi d'Ester nostra reina,
la quale a tanto grado ha esaltata,
salvati ha noi, e ha messo in ruina
gli avversari, e lor possa ha sterminata;
però per mala via certo cammina
chi lascia Idio e pur nel fango guata,
ch'e suo amici tenta, affligge e batte
per fargli pronti a gustare il suo latte.

140. ché spesse volte la tribolazione
fa aprir gli occhi e conoscer Idio.
Però sia ogni nostra operazione
in carità e fede e col cor pio;
e chi servirà a Dio con divozione
vincerà il mondo e ogni caso rio,
ché Dio gli sarà sempre aiuto e guida,
el qual non lascia mai chi in lui si fida.

141. Però servite a Dio e date gloria
al nome suo, e lui sempre onorate;
e questo dì, che è di tanta vittoria,
in eterno osservate e celebrate,
né caggia al popol mai della memoria.
E or con inni e canti dimostrate
el gaudio vostro, e fate manifesta,
laudando Idio, vostro trionfo e festa.

Cantasi, e fassi festa, ed è finita la storia.

they have slain their enemies, from first to last,
one hundred sixty thousand by my count.
And now in joyful triumph they rejoice;
sackcloth and mourning clothes are set aside.

The messengers depart and MORDECAI says as follows:

137. This brings to mind a vision that I had:
I saw two mighty serpents, some time past,
and one of them endeavoured to destroy
the Jews and caused them terrible distress;
and then a fountain came which grew and turned
into a river, gladdening the Jews;
the other serpent came to their defence.
Now I have understood what these things meant.

Then he draws his men aside and says to them:

138. My dear, beloved and respected brothers,
let everyone consider and remember
the dreadful fate that held us in its grip,
and everyone will understand that God,
wanted to punish us for our great sins,
and then in all his mercy, when he saw
our penitent humility, he did
withdraw his wrath and show us clemency.

139. And by the intercession of our queen
Esther whom God exalted to such rank,
he rescued us and sent our foes to ruin
and all their mighty power is destroyed;
therefore indeed the man who forsakes God
must walk a wicked path, and find the mud,
for God will tempt, afflict and beat his friends
to make them ready to savour his milk;

140. for oftentimes does tribulation help
to open eyes and recognize our God;
Therefore let all our deeds be done in faith
and charity and with a pious heart;
and anyone who serves God with devotion
will overcome the world and all its snares,
for God will always be his help and guide
and those who trust in Him, He never leaves.

141. Therefore serve God and glorify his name
and always do him honour; and observe
this day that celebrates such victory,
now and forever; never let it fade
away in the remembrance of our people.
And now with hymns and songs show forth your
joy,
and praising our Lord God, make manifest
your joyous jubilation and delight.

There is singing and celebration and the story is

ended.

Apparato

7 1 signore 3 riceva. 13 7 & pur 8 che il resto el mondo. 14 1 baroni 7 signore. 15 2 reghi 3 fratelli 4 cadere. 21 8 paar. 22 3 uero. 25 7 il mio parlare. 27 5 chel fussi 7 punitione 8 & saluare. 28 3 il regno 7 gouarnare. 32 7 cancellieri. 36 2 cfr. *San Giorgio* 1 23 1–2: El nostro serenissimo signore | fa metter bando e spresso comandare 8 nellhonore. 38 1 signor & leson. 39 2 gentile. 41 1 e/ seuero. 43 8 ornare. 44 6 ordine. 45 6 noze celebrerrete. 46 2 D’Ancona amends to: ch’i’ porrò te sopra il real trono, but I think *porrò sopra te* is used in the sense of ‘bestow upon you’. 47 8 baroni. 49 3 huomo. 55 mettieno 7 Fa sana donna iguastero lor disegno. D’Ancona comments: “Meglio le edizioni senesi: *Donna, va via, guasterò lor disegno.*” But Esther is addressed as *madonna* and not as *donna*. Looking at the calligraphy of *San Giorgio* 2, I see that *f* can look like *ch*: I propose to replace *Fasa* with *C)h(ara*. The second half of the line is hypometric. 58 2 lasciato e/. D’Ancona notes that the sense of this is unclear. It is probable *lasciato* is a misreading of *la fede* and that there is a Tomistic allusion here: “Ea enim quae naturaliter rationi sunt insita, verissima esse constat: in tantum ut nec esse falsa sit possibile cogitare. *Nec id quod fide tenetur, cum tam evidenter divinitus confirmatum sit, fas est credere esse falsum. Quia igitur solum falsum vero contrarium est, ut ex eorum definitionibus inspectis manifeste apparet, impossibile est illis principiis quae ratio naturaliter cognoscit, praedictam veritatem fidei contrariam esse,*” Thomas Aquinas, *Summa contra gentiles*, 1.7.1, on the truth of faith and the truth of reason. The discussion in the preceding stanza is of *fede* (faith, trust). Now Emanuch says you cannot trust anyone; he does not speak again. According to modern Jewish exegesis, faith, trust and loyalty are key themes of the Book of Esther. 6 ne star ne casi. 62 5 nobili. 64 6 alchun che. 67 & nectar. 69 3 solo. 70 3 uale. 71 1 bene 4 uno di, 73 5 ifu. 77 4 dare. 78 5 idio da me beati 6 prometter. 80 3 ben uoi; D’Ancona proposes: ben con voi. 82 4 Dagli. 84 2 loro. 85 7 quale 8 non sinfinge. 87 3 ogmiun. 99 5 solo. 103 7 signore. 106 5 ogni cathena. For *ogni* with plural noun (required for rhyme), cf. *Ognissanti*. 107 5 Messere uoi siete dal nostro re richiesto. 108 1 appresentarsi. D’Ancona proposes: Andianne, che tempo è d’appresentarsi. 110 1 contraria 3 perche per hauere ogni supplitio; the compositor may have read *p(er) ch(am)p(ar)* as *perche per* and then incorporated other unlikely emendations. 4 sempre & dal 7 havere. 111 5 cosa indegno 8 uero. 124 7 frafel. 130 2 dester nostra regina. 131 1 cancellieri. 136 5 el ghezo e/ il primo; cfr. D’Ancona. 138 1 maggiori. 140 7 sempre in aiuto.